

Academic Year 2021-2022 in Review

年度集錦

Chinese Language Program
Harvard University



目录

名家访谈 04

Conversations with Scholars

教学研讨 13

Instructor Research Reports

妙笔生花 18

Student Essay Selections

活动拾趣 41

CLP 2021-2022: A Photo Collection



Year-in Review

At a Glance

The “Year-in Review” is a Harvard Chinese Language Program (CLP) tradition that records the experiences and endeavors of CLP instructors and students across a diverse array of Chinese-related topics. In these pages, you will find analysis of contemporary trends in China from recognized experts in the field, selected essays from students in the program, research reports from program instructors, diverse program events and activities, and more. We are more than happy to share the diverse stories, interests, and pursuits of the people in our program, and hope that you will enjoy this whirlwind tour of the past year here at the CLP!

集錦概覽

撰写《年度集錦》是哈佛大学中文项目的一个传统，我们用它来记录在每一个学年里，中文项目的师生们所经历的点点滴滴：在这本集錦里，有名师名家们对中国现状的权威解读，有各年级学生们优秀文章的选登，有辛勤工作的中文老师们孜孜追求的研究成果，有五彩纷呈的师生同乐活动的美好剪影。翻开这本《年度集錦》，你可以追溯学生们成长的足迹，感受到老师们默默耕耘的那份坚持与幸福，在与青春为伴的日子里，我们用文字，用照片记录下每一个闪亮的瞬间，用我们独特的方式将它们镌刻进我们的回忆录里，也与阅读这本集錦的你们一起分享这份喜悦与感动。





名家访谈



李惠儀教授访谈实录

文/甜茶 Chinese 140 student

问：您的许多研究都是围绕着明清时期作品中关于欲望的表现和描写进行的，在您研究的作品中，哪几本书特别具有代表性？

答：从14世纪到20世纪初（明清时期），人们对欲望的描写和“神话化”非常感兴趣，人们把欲望看作超越生死的东西，这样的论述出现在16世纪左右，最著名的作品是浪漫主义戏剧《牡丹亭》。在剧中，一个年轻女子梦见一个情人，并在梦中与他做爱。当她从梦中醒来时，她发现她爱上了这场梦，她一心只想回到梦中，可是事与愿违，最后郁郁而终。死后她被埋在一棵树下，还有她临终前画的一幅自画像。三年后，她梦见的那个人真的来了，找到了她的坟墓，他爱上了那幅画。先是她的鬼魂，然后是她的真人，最终死而复生，与他团聚。那么，这种爱是什么？在《牡丹亭》中，欲望的主要表现并不是她真正爱上另一个人——而是她的欲望驱使她梦见某个人，然后她爱上了这个梦，她几乎能够感受到这个人在自己生活中的存在。这种欲望与思想、想象、行为表现有很大的联系。“欲望的内在性”这一观念主要体现在《红楼梦》这部作品中，主角是一个十九岁的少年，我们所看到的场景、所体验的情感纠葛都离不开男主角本身的体验。这两部经典作品之间的关联是都试图将欲望提升为人类存在的核心，并与意识和通过想象创造的行为紧密相连。这些经典作品也是当时女性地位提升的文学象征。

问：在明清时期的作品中，女性地位的提升是如何描述的？

答：女性形象通常被描述为有才华，具有诗意、精神和艺术情操，她们也被认为是美丽的。在一些故事中，他们也会在青春年华死去，仿佛在说他们对这个世界来说太美好了。大多数作品都把女性描绘成具有道德自我反省和哲学素养的生物。《红楼梦》中有一句令人难忘的台词，主人公说“女人是由水组成的”“男人是由泥组成的”，他感受到一种纯洁。类似地，对于年龄较大的女性——可能是妻子或母亲，她们不再是处女，也不再处于青春和美丽的黄金时期——有大量文献将女性塑造成一个完美的母亲和妻子角色。同样值得一提的是，女性地位的提高很大程度上取决于她们的文化程度。这是一个在过去二三十年中被大量研究的话题，但之前研究较少，因为普遍的假设是女性的识字率低于男性，这是事实，但我们仍发现了这一时期女性留下的许多作品。这些女性，有很多来自下阳西地区，因为这些地区是充满活力的商业区，是财富中心，这里有很多受过教育的精英，这里的许多男性通过了政府考试，在这个更大的中国文人社区中扮演着重要的角色。这些地方有很多水路，它们在对外交流和贸易中发挥了重要的作用。

问：你看到的这些经典作品中女性地位的提升与中国现代女权运动有关吗？

答：这很难回答。在这篇文献中有一种对女性的理想化，但如果你想一想女权主义，它基本上是一种关于权利的论述，这种意识形态很晚才来到中国——实际上直到20世纪才出现。这两件事不一定是相关的，例如，在整个维多利亚时代，有一种强调提升女性地位的做法，就像中世纪时期一样，但这种字面上的说法不一定转化为赋予她们政治权利的实际行动。

问：我对你使用“内部性”这个词很感兴趣，欲望的内在体验是只有在一个人想象的时候，还是即使当所说的伴侣具体化时，它仍然是私人的？

答：《牡丹亭》中关于欲望最有趣的叙述就是这种欲望来自她的梦中，但是却能激励她在生活中去反抗传统行为的束缚。在日常生活中，一个官宦家庭的16岁女孩不会有婚前性行为，也不会遇到情人，但在梦中她可以做所有的事情。事实上，当伴侣具体化后，当她回到现实生活中时，内心的欲望和呈现给社会的爱形成了对比。在那种情况下，她必须从未来婚姻的角度来思考她的爱情。

大家好，我是中文课140b的甜茶。我现在是哈佛大二的本科生，主修经济，辅修东亚文化。我的研究兴趣包括可持续城市规划设计、文化经济学、《这就是街舞》（它也算研究兴趣吧！）。



Hi all, my name is Genevieve and I'm a student in Chinese 140b. I'm a sophomore at the College concentrating in Economics with a secondary in East Asian Studies. My academic interests include sustainable urban design, cultural economics, and watching "Street Dance China" (...this can still count as an academic interest, right?!).

问：明清时期的欲望描写对中国当代生活和文学有何影响？

答：这是一个很难回答的问题，但在文学方面，《红楼梦》和《牡丹亭》等文学作品所表达的一些思想仍然符合当代社会。近几年出现了“草根红学”的活动，你可以从新的角度研究《红楼梦》任何问题，例如“为什么这个角色有那样的称呼”或者“为什么在拍摄那个场景时花费了这么多钱”，你能看到网友各种各样的分析和意见。从主题公园到关于这些历史作品的连续剧（至少三四部），都有很多流行文化的参与，这些连续剧仍然体现了作品中所描绘的同理心和情感思想。虽然整本书不是高中指定的阅读材料，但往往需要摘录，但在一些大学中，这些作品是他们的必修课。我怀疑很多中国人甚至没有读过这本书，但他们通过呼吸中国的空气自然获得了一种理解。

问：在你看来，什么算是经典？

答：一本书之所以能够成为经典主要是因为这本书的意义可以随着时代改变，所以对于每一个时代来说这部经典都有它的价值。比如说《红楼梦》，对于一位十八世纪的读者来说，可能觉得这首诗词很美，觉得这个世界很值得留恋，这是我们完全可以理解的；但是对于一位现代读者来说，除此之外，我们还看到一些更深层的意义，比如说个人跟社会的关系，个人跟社会之间的裂痕怎么修补等等。

专访哈佛经济系教授杨宇凡

文/潘家龙 Chinese 140x Student

杨宇凡，获加利福尼亚大学伯克利分校统计学和工商管理学学士学位，斯坦福大学经济学博士学位。现为哈佛大学经济系助理教授，主要研究领域为政治经济学、行为经济学和文化经济学。

David Yang is an assistant professor in Harvard Economics Department, where his research focuses on political economy, behavioral economics, and cultural economics. He holds a B.A. in Statistics and a B.S. in Business Administration from University of California at Berkeley, as well as a Ph.D. in Economics from Stanford University.



哈佛大学跟中国的联系历来颇为紧密。哈佛不仅给学生们提供了世界一流的中文项目，每年也欢迎许多中国留学生来到校园学习、研究。哈佛大学也不乏对中国感兴趣的教授和研究者，其中一位就是对中国进行过深入研究的经济系教授杨宇凡（David Yang）。2022年2月底，我有幸采访了杨教授，谈论了杨教授的研究领域、对中国经济的看法以及他未来的研究方向等等，这次采访让我受益匪浅。

我们从杨教授的研究领域开始了这次采访。具体来说，杨教授的研究领域不只是经济学，而是围绕中国政治经济学展开的，研究主要涉及两个方面，第一是人工智能如何帮助国家和政府维护社会的稳定，人工智能会给经济发展带来哪些好处，以及人工智能在中国的发展会对世界有什么样的影响。第二是中国特有的“政策试点”制度的有效性，以及这种制度是否足够有效。“政策试点”中的“试点经验”是如何在不同地区政府间传授，并逐渐推广到全市、全省乃至全国的，关于这个问题，杨教授也颇有兴趣。

随着采访的深入进行，杨教授也提到了一些跟中国现代经济有关的研究话题，因此我向他请教了他对于中国经济发展趋势的看法。他说中国政府现在对科技行业的监管已经超过美国，因此，随着人工智能的发展，中国会在对人工智能的监管方面遥遥领先。他也预计中国经济的增速会放缓，所以我们要关注政府在经济发展放缓时是如何解决贫富差距这一问题的。虽然中国政府和美国政府对科技行业的态度看起来大相径庭，但是杨教授认为中美两国的科技工作者或者人工智能研究者应该保持合作、加强交流，进行跨国、跨校研究。

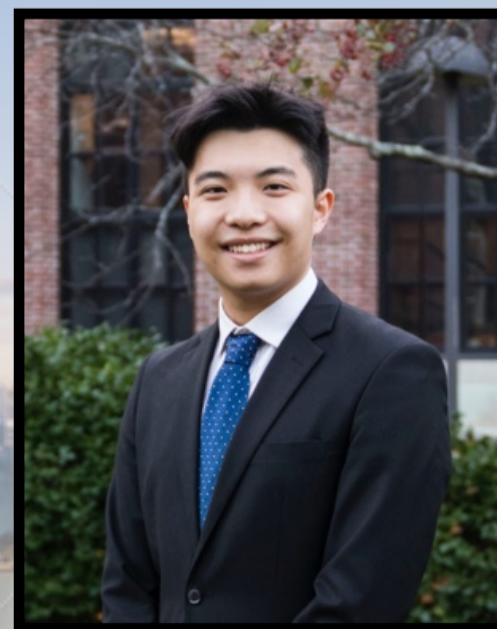
采访过半，我已经对杨教授的研究有了更加深入的理解，想进一步了解他未来的研究方向。杨教授认为中国人工智能的发展和中国的政策试点制度仍然会是学界非常重要的研究课题，因此他会继续关注中国政治经济学这两个方面的动态并进行追踪研究。

采访渐入尾声时，我问杨教授为什么选择在哈佛当教授、做研究。他回答说他认为在哈佛大学可以充分享有学术自由，研究者们可以对各种各样的话题进行探讨。其次，哈佛的研究者可以进行跨学科研究，例如，哈佛的经济学研究者可以借助心理学和文学的一些知识和研究方法进行经济学研究。他也提到，哈佛大学中对中国有兴趣的人士较多，已形成了一个“中国圈”，这一现象有利于对中国进行研究。

恰逢哈佛大学中文项目成立一百周年，我认为我们应该多支持杨教授所提到的“中国圈”，并与中国高校等机构开展更为广泛深入的合作，以保持本校和中国的密切联系，并且中美关系正处于不断变化之中，因此寻求双方合作上的共同目标就显得尤为重要。

潘家龙，哈佛大学大二学生，主修经济学，辅修东亚学。现在哈佛高级中文班学习中文，兴趣方向为中国经济发展和中美关系。

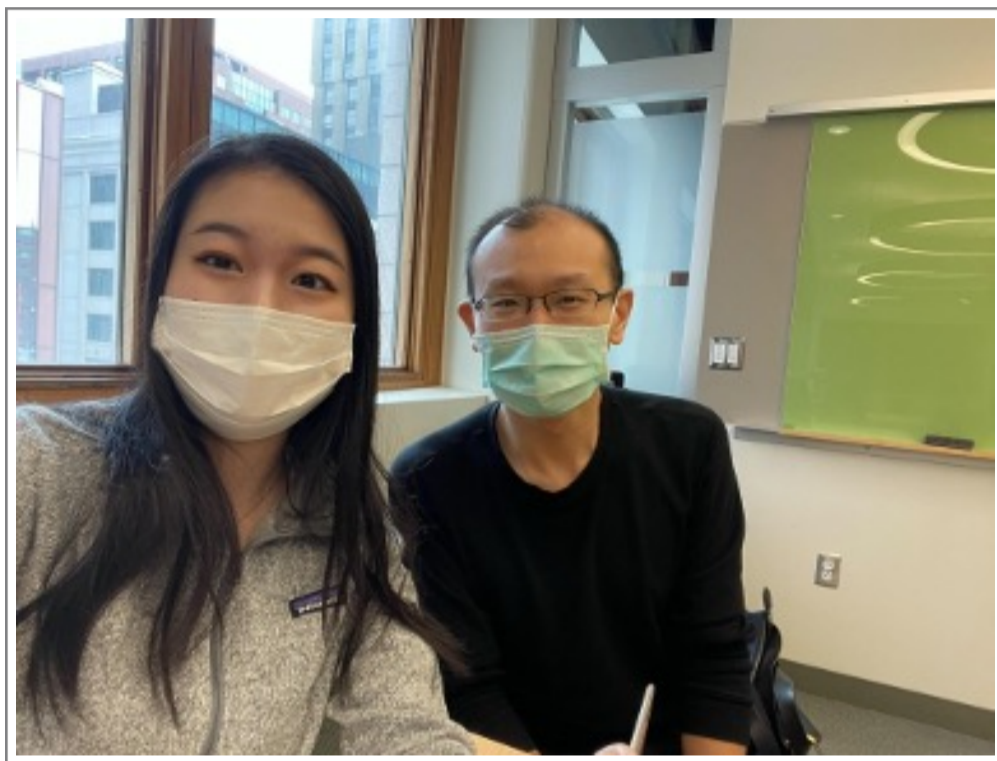
Christopher Poon is a sophomore at Harvard College, where he is concentrating in Economics with a secondary in East Asian Studies. He is currently enrolled in Advanced Modern Chinese and is interested in China's economic development and U.S.-China relations.



日新月“医”的科技

文/廖苡均 Chinese 150b Student

随着科技的发展，各种前沿科研成果也慢慢地融入我们的生活，成为了其中必不可少的一部份。科技也牵动着医学的发展，帮助解决医学上现存的难题。近年，众多世界著名科研高校，包括哈佛、麻省理工、加州理工学院都探究了人工智能在医学上的应用。通过联系麻省理工的索洛维茨教授，我有幸采访到研究生翁璋宏，一位在麻省理工学院计算机科学与人工智能实验室进行医学数据分析等实验的研究员。



问：您在麻省理工学院是修读什么专业？之前有过什么样的经历？

答：我现在在麻省理工学院健康科学与技术学科读最后一年的研究生。我本科毕业于台湾的长庚大学，移民到美国之前是在台湾当医生，有三年的临床经验。之后，我在哈佛医学院取得了生物医学信息学硕士学位。

问：您当时为什么会决定选择重新再去进修计算机系？

答：那时在台湾，做医生能够帮助到不同的病人，确实很有满足感。但是，临床医生忙碌的节奏牺牲了可以做研究的机会。医院和大学学院也没有提供很多计算实验的机会。对于我来说，研究带给我的充实和满足感是无可取代的，所以我感觉局限在于做一名医生限制了我的成长。科研主要分为两部分：应用和方法设计。我喜欢用程序来设计一个可广泛应用的方法给其他人使用。这也是我选择去进修计算机的初衷，因为这些程序能帮助到更多的病人。

问：你可以介绍一下索洛维茨教授研究所主要的研究范围是什么吗？

答：我们实验室主要负责医疗决策问题、自然语言处理以及从临床叙述中提取有意义的数据，以及为医疗机构和患者设计信息系统。我当初选择加入索洛维茨教授研究所是希望参与概率医学推断等研究。我的临床经验使我产生了想利用医疗数据帮助医生做出更好的决策的目标。

问：您觉得计算机系具有什么样的影响力？

答：比起人力去分析数据，用机器去分析数据能剔除个人偏见，使分析出来的数据更客观。机器同时也能处理大批的数据，效率比人力更高。此外，模式识别也是计算机科学中的一个重要研究方向，因为机器能在大量数据中迅速地找到规律和模式。用人力去做模式识别效率低，准确性也更低。这些程序的特点在处理医学数据上更胜一筹。

问：您能描述一下怎么在医学中应用计算机程序吗？

答：当我们遇到一个难题时，最重要的是要先从一些简单的问题着手。比如，当面对着大批的病人数据，我们会逐步地把小量数据线性回归。如果我们不将一个大问题逐块分解，似乎就不可能解决它。而计算机程序员就是使用这种方法，一步一步地设计出我们今天看到的巍峨磅礴的程序殿堂。

问：现在的计算机程序有什么具体的应用？

答：现在计算机程序的应用是针对图像分类问题。医生可以使用各种程序和大数据来识别患者医学扫描里相似模式，以确认诊断。众多科研公司也把重心放在了设计类似程序上。比如，谷歌的医学影像中心正使用大数据来分析病人身上的癌症转移，从而精准的对症下药。



问：您觉得现在计算机程序有什么问题？

答：即使各种计算机程序对社会和科研有巨大的影响力，我们也不可以忽视这些程序现存的问题。机器学习利用的是大数据去做到模式识别。大数据会有着种族、性别等因素的偏见使机器无法绕过这种偏差来形成客观数据。在医学上，如果数据带着这种偏见，会让模型失去了广范性。比如，假使一个程序是按照东南亚地区群众的数据来设计的，这程序就会受到限制，只能应用在这批人群的身上。我们必须意识到东南亚地区群众生活模式、基因等因素和其他地区的人群并不同。因此，失去了数据的广泛性会限制计算机程序在医学上的普遍应用。

问：那现在计算机的研究方向是什么？

答：除了为消除数据偏见的研究，许多其他机器学习研究都集中在程序的应用上。这涉及到到临床应用中使用的模型。近年，计算机系有众多具有影响力的论文描述了各种数据模型，但关于这些模型应用的讨论却少之又少。未来，研究应侧重于寻找应用这些数据模型的方法，并找到从中去提高其准确性的途径。

问：您预计未来计算机程序将如何帮助到医学？我们如何处理计算机科学与医生角色之间的关系？

答：机器学习永远只是提供给医生一个辅助性的帮助。在临床上的应用，当数据量较小时，医生很难用到机器学习来得出结论。因此，数据分析只提供一个参考性的答案，而不是为了取代医生去解决临床问题。

随着学者们提出越来越多的研究建议来改善当前的模型，未来人们将更加关注在医学中使用机器学习。我们希望有一天计算机科学可以让愈来愈多的患者受益。相信不断进步的技术和远大的目标，会使科技带动着医学实现日新月异的发展。



Hi everyone! My name is Janny and I'm from Toronto, Canada. I'm a freshman at Harvard studying Human Developmental Regenerative Biology with a secondary in Global Health and Health Policies. I have a variety of research interests, including structural biology, cardiac transcription factors, and behavioral research. On campus, I'm part of HPAIR, is a flute player in Harvard-Radcliffe Gilbert and Sullivan Players, and is part of the tech team for Y2Y homeless shelter.

大家好！我是廖苡均，来自加拿大多伦多。我是哈佛大一学生，打算主修人类发育再生生物学，辅修全球健康和健康政策。我对很多方面的研究感兴趣，参与了结构生物学、心脏转录因子和行为等方面的研究。我是哈佛亚洲国际关系项目的一员，在哈佛拉德克利夫吉尔伯特和沙利文演奏团演奏长笛，也是 Y2Y 收容所技术团队的一员。



教学研讨



线上对外汉语“单班课”对沟通意愿的影响

文/张方正 杜宇潇

摘要：由于疫情的影响，“单班课”已通过线上交流的方式进行。过往对外语习得的诸多研究表明，较之面对面交流，线上交流在提升学生沟通意愿方面有明显的优势，其原因在于线上交流对人际交往中社会规范的要求降低，从而有效减弱羞怯感，增强安全感。本文旨在探究这一结论在高校线上汉语教学的“单班课”环节中是否仍然适用。被试者为修读基础汉语课程、经历过因疫情从线下教学转为线上教学的六位大学生。研究者通过李克特量表对他们在线上线下两种场景的“单班课”中的沟通意愿进行测量，并对他们应对此变化的心理感受进行详细采访。本研究的意义在于为后疫情时期的对外汉语教育提供建议，例如是否需要采用线上线下融合的对外汉语教育，尤其是“单班课”是否需要继续通过线上交流进行，以激发学生的表达欲望。

参加会议：第十一届国际汉语电脑教学研讨会

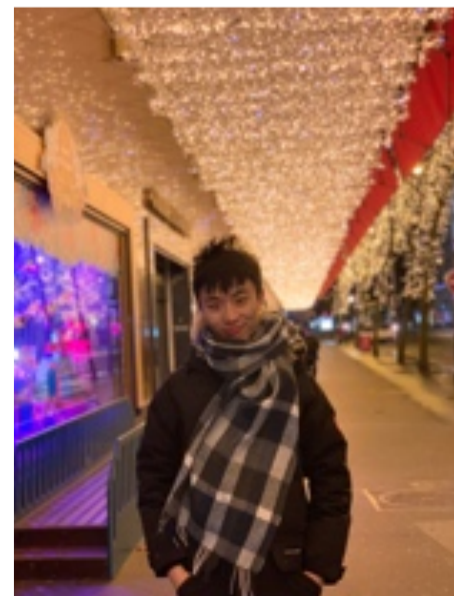
The 11th International Conference and Workshops on Technology and Chinese Language Teaching (TCLT)



张方正，哈佛大学讲师，教授《中高级华裔现代汉语》课程。硕士毕业于哈佛大学教育学院，本科毕业于南京大学西班牙语语言文学系。研究兴趣包括：教学法研究、第二语言习得等。
Fangzheng Zhang is a Preceptor in Chinese at Harvard. He is teaching Pre-advanced Modern Chinese for High-Proiciency Learners. Previously, he received his Master's degree from Harvard Graduate School of Education, and his Bachelor's degree from Nanjing University. His research interest includes pedagogy studies and second language acquisition.

杜宇潇，哈佛大学讲师，教授《初级现代汉语》课程。硕士毕业于哈佛大学教育学院，本科毕业于复旦大学英语语言文学系。研究兴趣包括：教学法研究、第二语言习得等。

Yuxiao Du is a Preceptor in Chinese at Harvard. He has been teaching Elementary Modern Chinese for three years. Previously, he received his Master's degree from Harvard Graduate School of Education, and his Bachelor's degree from Fudan University. His research interest includes pedagogy studies and second language acquisition.



线上口语测试中应试者的情感倾向：同步还是异步模式？

文/ 杜宇潇 张方正

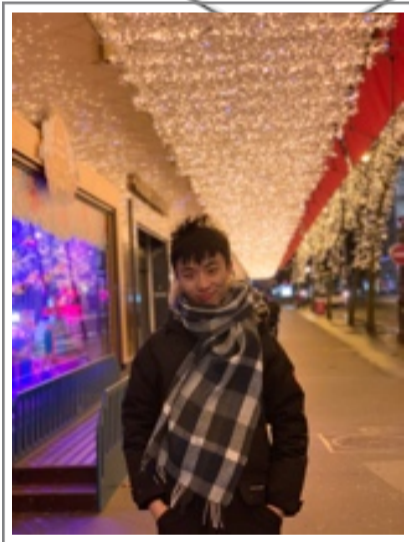
“

摘要：随着科技的发展和新冠疫情的蔓延，线上口语测试在语言教学中日益流行。已有众多研究探寻线上同步测试和异步测试各自如何区别于传统的面对面口语测试，然而少有研究将这两种模式进行比较，尤其是应试者在两者中的情感倾向性。因此，本研究比较应试者对两种模式的接受和喜爱程度，探寻该情感倾向背后的原因。通过李克特量表问卷与后续访谈，研究者发现53名被试在情感上偏好同步测试，具体表现为更高的学习动机与自我效能，以及更低的焦虑感。本研究在学术层面上有助于探索何种因素会影响学生在线上口语测试中的体验和表现，同时在实践层面上为语言教师提供指导。

参加会议：第十一届国际汉语电脑教学研讨会

The 11th International Conference and Workshops on Technology and Chinese Language Teaching (TCLT)

”



杜宇潇，哈佛大学讲师，教授《初级现代汉语》课程。硕士毕业于哈佛大学教育学院，本科毕业于复旦大学英语语言文学系。研究兴趣包括：教学法研究、第二语言习得等。

Yuxiao Du is a Preceptor in Chinese at Harvard. He has been teaching Elementary Modern Chinese for three years. Previously, he received his Master's degree from Harvard Graduate School of Education, and his Bachelor's degree from Fudan University. His research interest includes pedagogy studies and second language acquisition.

张方正，哈佛大学讲师，教授《中高级华裔现代汉语》课程。硕士毕业于哈佛大学教育学院，本科毕业于南京大学西班牙语语言文学系。研究兴趣包括：教学法研究、第二语言习得等。

Fangzheng Zhang is a Preceptor in Chinese at Harvard. He is teaching Pre-advanced Modern Chinese for High-Proficiency Learners. Previously, he received his Master's degree from Harvard Graduate School of Education, and his Bachelor's degree from Nanjing University. His research interest includes pedagogy studies and second language acquisition.



引导初级语言学习者在生活中使用目标语

文/ 杜宇潇 王滢捷

摘要：学习者在学习一门语言之初，受到流利度与自信心的局限，往往难以在课堂之外的生活中运用目标语。对于在美国学习中文的非华裔学生，中文环境的缺位使上述问题更为显著。为改善此情况，并提升学生使用目标语的真实性，哈佛大学初级汉语课程在2021-2022年开展了“Instagram项目”。本报告将介绍项目设计，通过定量与定性数据展现师生对项目之评价及反馈，最后反思、评估项目的执行效果，对未来优化进行展望。研究结果显示，教师与学生总体认为该项目有助于学生在真实的生活语境中使用目标语。此外，研究者还发现项目能为教师课程设计提供切身素材，也有助于建立紧密且有活力的中文学习社群。

杜宇潇，哈佛大学讲师，教授《初级现代汉语》课程。硕士毕业于哈佛大学教育学院，本科毕业于复旦大学英语语言文学系。研究兴趣包括：教学法研究、第二语言习得等。

Yuxiao Du is a Preceptor in Chinese at Harvard. He has been teaching Elementary Modern Chinese for three years. Previously, he received his Master's degree from Harvard Graduate School of Education, and his Bachelor's degree from Fudan University. His research interest includes pedagogy studies and second language acquisition.



王滢捷，哈佛大学语言教师，过去曾任维克森林大学中文讲师、国立台湾大学语言教师。硕士毕业于国立台湾师范大学华语文教学系。主要研究兴趣包括课程设计、第二语言习

得与华语教材教法。

Ying-Chieh Wang has been teaching Chinese as a language instructor at Harvard since 2020. Before joining Harvard, she taught Chinese at Wake Forest University and National Taiwan University. She received her Master's degree in Teaching Chinese as a Second Language at National Taiwan Normal University. Her research interest includes curriculum design, and Chinese language acquisition and pedagogy.

Chinese Character Artwork Project

文/ 应洁 杨斌

Project Goal: In order to integrate the art of Chinese characters into Chinese curriculums, to help students learn, explore and experience Chinese characters through artwork-making, we came up with the idea of Chinese Character Artwork Project.

我们开始做汉字艺术作品展这个项目的初衷是想把汉字和艺术结合起来，融入到汉语课程和汉字教学中去，使学生们在制作艺术作品的过程中思考、探索和体验汉字，并爱上学习汉字。

应洁老师毕业于哥伦比亚大学，曾任教于普林斯顿大学，自13年起在哈佛开始工作，现负责Bx和123xb的教学。

Jie Ying has been teaching Chinese at Harvard since 2013, now working as preceptor for the courses Chinese Bx and 123xb. She received her M.A. in Bilingual and Bicultural Education from Columbia University. Prior to joining Harvard University, she also taught at Princeton University.



杨斌是哈佛大学东亚语言与文化系的中文讲师。在2021—2022学年，杨斌执教中级中文课程。杨斌教授中文的热情、幽默感以及他对学生课堂体验的关怀受到教师同仁及学生的广泛认可。他乐于探索新科技、新教学法的设计与使用。同时，他多次在美国中文教师协会等学术会议上作学术报告，发表其对中文语言学、中文教学法及教育技术的看法与观点。

Bin Yang is a Preceptor in Chinese at the Department of East Asian Languages and Civilizations. He teaches Intermediate Modern Chinese in the school year of 2021-2022. His enthusiasm, humor, and clear care for his students' classroom experience is strongly praised. He often explores new avenues in pedagogical technology and development. He also presents frequently on Chinese linguists, Chinese pedagogy, and educational technology at meetings of the Chinese Language Teacher's Association and other conferences.



妙笔生花



Movie Project Script Draft (Food Vlog)

文/李贤 顾恬娜 Chinese120b Student

A= 李贤 - Kaeo Kekumano

B= 恬娜 - Constanza Vidal

(李贤和恬娜在中国饭馆外面站着)

A: 大家好, 我是李贤。

B: 我是恬娜。

A: 欢迎来到我们的频道。

A: 今天的影片我会带我的智利朋友, 恬娜, 给你们分享波士顿中国城的中国菜。

B: 说实话我有点紧张, 因为我不吃辣, 中国菜都很辣吧?

A: 才不是呢! 其实, 中国菜有各种各样的味道。

B: 真的吗? 我很期待试试看!

A: 那我们去吃几道菜吧! 这家店是“上海Fresh”, 我们试一下。

B: 好的, 走吧!

(在饭馆里)

B: 这儿的菜有上海特色吧。对了, 听说上海人挺小气的, 是真的吗?

A: 上海人受到了很多人的批评。但是, 这只是对上海人的偏见。

B: 原来是这样啊。我饿死了, 我们点菜吧! 服务员! (跟A说) 你帮我点一下吧!

(cut to the food being brought out)

B: 那我们点小笼包 (soup dumplings)、生煎包 (pan fried buns with pork)、鱼香茄子(stir-fried eggplant)、和

红烧牛腩面 (Braised beef noodle soup)。看起来都很好吃! 我们先吃什么?

A: 我已经流口水了! 我们点小笼包试试看吧!

B: 饺子里面有汤吗? 挺奇怪的。。。 (吃个饺子) 啊, 非常好吃啊!

A: 生煎包也太好吃了, 而且他们这个“叉烧包”不只有咸味, 也有甜甜的味道。

B: 现在我想试试牛肉面。哇, 闻起来很香!

A: 这个牛肉面真的是我梦想中的! 我们试试看!

(几分钟以后)

B: 哦, 我吃得饱了, 真的站不起来!

A: 我也是! 虽然这里的价格有点贵, 但是菜特别好吃, 我对这儿的的服务也很满意, 我打个四星。

B: 我同意, (to camera) 所以如果你们来波士顿的中国城, 记得也可以来这里吃一下!

A: 那恬娜, 你觉得美国的中国菜怎么样?

B: 所有的菜都非常好吃! 我现在更了解美国的中国菜了。

A: 太好了! 你知道麦当劳是美国最有代表性的文化符号, 所以很多人都觉得美国人只吃快餐, 然后美国的中国菜都不好吃, 不地道, 就像熊猫快餐一样。

B: 对, 但是在这里其实不是这样的。我觉得这样的看法会造成对其他国家文化的误解。

A: 说得非常好。 (to camera) 我也想知道你们的看法, 可以在下面留言跟我说一下。如果你们喜欢这个视频的话, 请给我们点赞, 关注我们。

B: 谢谢你们观看!

A: 下次见!

大家好！我叫卫恬娜，来自智利。我是哈佛大学博士三年级的学生，专业是心理学。在哈佛，我也教统计学，辅导心理学的学生。我特别喜欢锻炼、学中文以及中国文化，也很喜欢跟朋友尝试新的饭馆！

Hello, everyone! My name is Constanza Vidal, and I'm originally from Chile. I'm a third-year Ph.D. student in Psychology at Harvard University. I also teach statistics and I am a concentration advisor in Psychology. I enjoy learning Chinese and about Chinese culture, exercising, and trying out new restaurants with friends!



大家好！我叫李贤，来自夏威夷。我是住在 Pforzheimer House 的大二学生，专业是生物。我平时特别喜欢做饭，冥想和运动。我在哈佛大学做生物研究，也为同学提供咨询。

Hello everyone! My name is Kaeo and I'm from Hawai'i. I am a Sophomore in Pforzheimer house, studying Human Developmental and Regenerative Biology. In my spare time, I like to cook, practice mindfulness, and exercise. On campus, I do research in the life sciences and I'm a peer counselor.



采访：台湾人对新冠疫情的看法

文/张浩融 Chinese 120b Student

最近几年可能是历史上最重要的一段时间。新冠疫情让每个人的生活都发生了很大的变化。可是，对我来说，疫情给我带来了一些很特别的经历，因为从2021年1月到2021年5月，我在台湾留学。疫情的影响是巨大的，到现在，全世界已经有四亿两千多万人得了新冠，死亡人数有五百多万，可是台湾的病例数和死亡人数都很少。

因为我在那里的时候疫情很严重，所以我对这个话题很有兴趣。最让我好奇的就是为什么美国和台湾的疫情有那么大的差别。一个原因可能是，在美国，有的人不愿意打疫苗。这会带来一个更大的问题，就是美国人觉得疫情不太严重。

为了调查这件事，我在台湾的时候采访了一些人，问了问他们：「你想不想打疫苗？为什么？」下面是他们的回答：

【1】“我会打疫苗因为打疫苗是保护自己也保护别人。”

【2】“我觉得哪个疫苗都可以，哪个安全就打哪个。因为我觉得需要等台湾做出来的疫苗以后看一看他们的研究结果。哪个安全就打哪个。”

【3】“我想打台湾的疫苗因为我很爱台湾。”

我没有时间给你们看全部的采访视频，可是从这些人的回答里，我们会发现大部分台湾人想要打疫苗的原因是为了保护别人。在美国，大部分人认为保护自己或自由是最重要的事。如果他们觉得疫苗对他们的身体不好，他们不会打。如果政府告诉他们应该打疫苗，他们也不会打。这当然让疫情变得更严重了。台湾的疫情很特殊，所以我很开心能有机会在那个时候住在台湾，因为台湾真的是一个很发达的地方，住在台湾让我看到他们对新冠病毒的反应，而且了解了台湾人对疫情的看法。我希望我的影片能让你们了解这个很复杂的情况。

最后，我真的希望我们的世界能从这次危机中得到启示。在21世纪，我们的世界有很多大的问题，所以我们需要一起进步，需要共同努力。

“大家好！我叫张浩融。我是哈佛大学生物专业的学生。我是大一的学生。我是从波多黎各来的，可是来哈佛以前我在台湾住了五六个月。我上中文课的原因就是我对中国的文化有兴趣，而且我认为中文是一个特别有用的语言因为中国对世界的影响越来越大。我打算大学毕业以后去医学院因为我要当医生。

Hi everyone! My name is Harold! I'm a first-year interested in majoring in biology. I'm from Puerto Rico, but I spent my gap year in Taiwan before coming to Harvard. I'm taking Chinese in college because I'm quite interested in Chinese culture and because I think Chinese is a very useful language given China's growing influence on our world. I'm also on the pre-med track and plan on going to medical school after college!



”

给妈妈的一封信

文/尚明淩 Chinese 123xb Student

妈妈，

我已经开学两个多月了，大学生活很顺利。我的课很有意思，作业不多，吃得很好，也交了很多朋友。每个周末，我都会跟朋友一起出去玩，我们常常一起出去吃饭、购物、参加派对，我玩得很开心！

上大学唯一不好的地方就是不能每天看到你，我很想你。在家的時候，总是有你照顾我：为我做饭、洗碗、打扫卫生什么的。我上大学之后，就需要自己独立了。在家的時候，我没有意识到你很重要，但现在我意识到你其实为我做了很多。

我想念你对我的好。我知道有时候我很烦人，我经常睡得太晚，把音乐放得太大声，当你让我做作业的时候，我经常抱怨。你管教我的时候，我觉得你很烦人，我记得当时我对你说：“我都18岁了，我可以管理自己的生活了。”现在我明白了，你管教我的时候，是因为你想让我快乐、健康和成功。我每次伤心的时

候，我都会跟你说，因为我知道你总是会耐心地听我说，因为你很关心我，很爱我。

我想跟你、爸爸和姐姐一起出去玩。无论是去公园、博物馆还是看表演，跟你们一起玩，我总是玩得很开心。我非常喜欢我们每年夏天的旅行，我跟你们去过很多国家，像中国、法国和意大利，体验过很多不同国家的文化，吃过不同国家的食物。我很想知道我们明年夏天要去哪儿。

我想念你做的菜。我去过波士顿的很多中国餐馆，可是从来没有吃过跟你做得一样好吃的红烧肉、鸭肉和虾。你是我最好的“厨师”，我很高兴这个月又能回家吃到你做的家常菜了。

谢谢你为我做的一切，妈妈！

爱你的，

尚明淩

2021年12月1日

去你的房间，摸摸你住的床，你用的书桌，有时候晚上会点亮你房间的灯，想象着你在家生活时候的样子。特后悔，当初怎么就没有留点神呢，感觉错过了好多你成长的点点滴滴。

你特别小的时候，爸爸就常说：明明是我们家的小天使，总是那么阳光和快乐。小时候，你睡觉的时候经常会笑，有时候会笑出声来。爸爸妈妈经常会想：这得是多阳光啊，做梦都这么高兴。大了以后，也经常这样，高兴了，还经常一个人在房间里放声高歌，不知道的，还以为家里在开音乐会呢。一个人，要过像一支队伍！每当

明淩，

第一次收到你用中文写的信呢。妈妈从没有想过你有一天可以给妈妈用中文写信，而且写得这么好。妈妈读着读着，就感动得不行。

知道你喜欢大学生活，一切都很顺利，妈妈特别为你高兴。十八岁，花一样的年纪，送你去大学报到的时候，看到校园里一张张青春洋溢、朝气蓬勃的面孔，妈妈好羡慕，让妈妈好想重回十八岁，重回大学生活。

一不留神，你就长大了，就像一个出笼的小鸟一样，离开家独立生活了。现在，我经常

我看到这句话，头脑中，就出现了你的样子！每个人的生活里都有各自不容易的地方，你也一样。但是妈妈从来没听说过你抱怨。每当你努力克服困难，做成了一件事，你总是自言自语“ I am so awesome”！每每这个时候，妈妈都特别为你自豪，为你高兴。

你从小就是个大方、善良的孩子。六岁的时候，好不容易积攒了十八美金，你却舍得用十六美金给姐姐买圣诞礼物，而且坚持用自己的钱，不让妈妈资助。当收银员看到你还没有柜台高，却拿出那么多硬币的时候，她看着你笑了。八岁的时候，你看到有无家可归的孩子的圣诞礼物愿望清单，你问妈妈你可不可以也资助一个和你同龄的女孩子。你和妈妈一起给她买礼物，当意识到花了妈妈很多钱的时候，你心疼妈妈，对妈妈说，妈妈和爸爸不用给你买圣诞礼物了，因为爸爸妈妈已经给这个女孩儿花了太多钱。现在的你，十八岁了，长大了，但依旧善良如初，帮助了那么多人。

你小时候，经常会问我问题。有你以前，我从来不觉得这些是问题。我小时候，父母让我做事，我觉得理所应当。但是我让你做事，你会问，为什么需要这样做，但真的会把我问住。当我告诉你可以去自己房间想想为什么这样做，然后告诉我的时候，你真的会去想，然后真的会回来告诉我你能想到的为什么，然后就特别的高兴的去做了。你特小的时候，就坚持自己的穿衣风格，不会因为妈妈和姐姐比你大很多而随众。也不会在其他方面生活在姐姐的光环下。你小的时候就经常和姐姐辩论，不会因为她大你七岁而盲从。

你还是个努力又不贪心的孩子。再喜欢的东西，也不会独占。懂得和大家分享。慢慢长大后，你也越来越努力，再也不是小时候那个考试补考了，都还不关心补考成绩的孩子。你说，你想成为一个为自己感到骄傲和自豪的人。

更可贵的一点，你是个懂得感恩的孩子。妈妈不是个称职的妈妈。大多数时候妈妈都让你像杂草一样“野蛮”生长，只是做到了没有饿到和冻到你，但你仍然能看到妈妈的好。偶尔做一顿你爱吃的饭菜，你都会说，谢谢妈妈给你做这么好吃的食物。让妈妈既感觉欣慰又感觉惭愧。对老师对朋友，你也一样，总能看到他们的好。心有暖阳，向光生长。

你不在家的日子，妈妈经常会想，爸爸妈妈怎么如此幸运呢，有你这样一个独立、快乐、善良、努力又懂得感恩的孩子。因为有你，我们的家有了更多的色彩和欢乐。你就像一缕阳光，点亮了我们家的每个角落，也点亮了你的周围。就像爸爸一直在说的：你是爸爸妈妈的小天使，以前是，现在仍然是。

一个人，可以过得像只队伍。每每想到这句话，妈妈的头脑中，就会出现你，明昊，我的女儿！

爱你的，
妈妈

尚明昊，英文名字Melissa Shang，是一名大一的学生，正在上Chinese 123x。她很喜欢这门课。她的父母是从北京来的。她对残疾人权利充满热情。

Melissa Shang is a first-year student at Harvard University taking Chinese 123x. Her parents are from Beijing, China. She was born with Charcot-Marie-Tooth disease, a form of muscular dystrophy. She uses a power wheelchair and is passionate about disability rights.



我有一个梦

文/申潜 Chinese 123xb Student

现在我们的社会有一个很大的问题：我们的教育系统只给最富的家庭提供优质的教育。美国的普通小学和中学都比不上欧洲和亚洲的。在美国许多地方，学校的老师和资源都不够；可是富裕家庭却能够送小孩去私立学校念书，有需要的话也能送孩子去补习班。这些父母也会经常认识各种教授、政治家，等等，所以孩子可以直接接触到各个领域的社会精英，跟他们做科研或者实习。我们现在有两个美国：可是只有富人那一半能给孩子提供良好的教育。

以前很多学校在教育公平上都做得不够好，可是最近几年，哈佛在这个问题上已经有了很大的改善：它们愿意录取虽然贫困但很有才华的学生。这些孩子得到这种机会以后，就会倍加珍惜，因为如果没有学校的资助，他们就会错过这么好的教育机会。可是这还远远不

够！哈佛大部分的学生还是很有钱，因为社会本身就让这些有钱的孩子有更多机会。而且，很多被录取的学生来自于校友家庭；他们的成绩可能并不能达到哈佛的要求。在哈佛的毕业生中，最成功的也还是有钱的、从小受到好教育的孩子。我们的社会就像一个死水坑，缺乏流动，也很难改变。

虽然哈佛在教育公平上做了很大的改善，可是哈佛就只是一个学校：即使再好，也不能真正改变社会。我们需要从小学开始就给每个孩子平等的教育机会。我们在这方面应该向中国学习：那儿的学生虽然有很多压力，但是机会更加平等，努力就能有回报。我的梦想就是未来能够帮助这些普通小孩，从小就给他们创造各种各样的机会，不要让家庭和社区成为他们的负担。这样的话，我们的社会就能一步一步变得更公平。

大家好！我叫申潜，是一位哈佛大学一年级的学生。这篇文章是我在中文123XB课里写的一篇作文：“我有一个梦”。从小到大，我一直都很幸福，因为我的父母都特别关心我的教育。我一直都认为如果没有这样幸福的成长环境，就不会变成今天的我。我写这篇文章，是想表达我关于教育平等的梦想，并且告诉大家我们现在教育系统存在的一些问题。我希望你能喜欢这篇文章！



Hi everyone! I am Eric Shen, a current freshman at Harvard.

The article below was written for my Chinese 123xb class, regarding “A Dream I Have”. I’ve always been blessed to have parents that valued education so highly, and I’ve always felt that if I had not been born to such amazing circumstances, I would not be where I am today. Hence, I wrote this article to share my dream of removing barriers to education, and display some of the obstacles we currently face towards achieving that goal. I hope you enjoy!



佛罗里达的鬣蜥问题

文/周启嘉 Chinese 130b Student

据统计，百分之六十八的美国人都有宠物。狗和猫是最常见的宠物，可是在佛罗里达州，很多人也喜欢养一些特别的宠物，其中一种便是鬣蜥 (iguana)。

像很多稀有动物一样，鬣蜥对食物和环境有许多特殊的具体要求。很多人在饲养鬣蜥的过程中，会因开销太大而决定抛弃它们。另外，也有一些人因为不小心忘记锁好门窗，导致鬣蜥逃出家门后不幸走失。

基于上述原因，近几十年来，越来越多的鬣蜥在各地繁衍生息，导致了很多问题的出现。首先，鬣蜥对佛罗里达的生态环境造成了严重影响。鬣蜥不是佛罗里达的本土物种，而是外来物种，因此它们抢占了很多本土稀有物种的生存资源，为它们的生存带来了极大的威胁，如鳄鱼、蜗牛、乌龟等。其次，鬣蜥会破坏居民住宅和其他建筑，也会随意啃食人们院子里的花草，给当地居民造成了困扰。

为了解决这一问题，佛罗里达政府制定了新政策以减少“野生”鬣蜥的数量。从2021年开始，政府禁止个人和团体以任何形式携带鬣蜥入境，而已经在佛罗里达州生活的鬣蜥则需要接受芯片植入。这样一来，就算鬣蜥逃到了房子外面，政府也能

通过芯片追查到鬣蜥的主人，并进行相应的惩罚。此外，此政策的施行也能避免主人把他们的鬣蜥转卖给他人。

对于这样的政策，很多饲养鬣蜥的人认为政府是在侵犯他们的自由权——不负责任的主人只是少数，因此，这项政策对大部分负责任的主人而言是不公平的。佛罗里达州的民众表示：“政府凭什么要求在我可怜的宠物身体里植入芯片？这些政策太严格了，根本不合理！”

值得一提的是，佛罗里达的动物收容所也受到了新政策的影响。动物收容所救助了很多被抛弃的鬣蜥，还会给想领养鬣蜥的人提供培训，以避免虐待动物、破坏生态等情况发生。可是，这些新政策的实行意味着收容所将面临营收问题，因为能领养鬣蜥的人将变得越来越少。某收容所的人员说：“与其禁止人们购买鬣蜥，政府为何不给我们更多钱，支持我们救助鬣蜥，并给人们普及更多的相关知识呢？”

还有一些人认为政府应该给鬣蜥安乐死，以保护环境、减少损失。不过，“是否应该给动物安乐死”这样的问题非常敏感，因为很多人认为安乐死就好比杀害了动物，毫无道德可言。总之，鬣蜥的问题存在很多矛盾的地方，各方观点都有一定的道理。在你看来，哪个方法才能真正解决这个问题呢？

大家好！我的名字是周启嘉，是哈佛大学大二的学生。我的专业是物理和天体物理，目前也在学习中文。除了专业相关课程以外，我也对伦理学和政治学很感兴趣，因此常利用课外时间参加Ethics Bowl比赛、为哈佛International Review写稿。在兴趣爱好方面，我喜欢游泳、滑冰和看书。

Hello! My name is Qijia Zhou, and I am a sophomore at Harvard. I am concentrating in Physics and Astrophysics, and I plan on getting a citation in Chinese. I am also interested in ethics and policy, so outside of class, I compete in intercollegiate Ethics Bowl and write for the Harvard International Review. In my free time, I like to swim, figure skate, and read.



如何解决过度捕鱼的问题

文/柯福彬 Chinese 130b Student


随着现代捕鱼技术的不断进步和捕渔业不断发展，人们在享受全球供应链带来的种种便利的同时，海洋生态系统也面临着前所未有的危机。目前，许多鱼类濒临灭绝，大量珊瑚礁遭受白化，甚至集体死亡，致使生态系统几近崩溃。可是，人们仍然没有意识到过度捕捞鱼类所能带来的严重危害。

造成过度捕捞的主要原因有以下几点。首先，渔夫和商人只顾赚钱，不顾动物的生命权和海洋生态系统的平衡。这个现象与全球激烈的竞争有关。鱼类的数量是有限的，为了推动经济发展，很多国家都想方设法增加捕鱼量，导致鱼类数量锐减，也造成了“物以稀为贵”的现象。其次，目前很多国家对捕鱼活动的管制并不严格——捕捞的数量没有限制，多种捕鱼方式也对生态环境和物种多样性造成了破坏。另外，即使有的国家出台了相关规定，非法捕鱼的情况也依然很普遍。再次，为了满足人们饮食和购买廉价渔货的需求，很多大公司提高了对捕鱼量的要求。这无疑加重了渔民的负担，使得渔民不得不绞尽脑汁发明更有效的捕鱼方法。毋庸置疑，这些捕鱼的新方法往往给环境和动物带来了更深层的伤害。

这个问题究竟应该如何解决？我认为我们应该先了解消费者真正的需求，然后在此基础上进行分析，这样的做法必定有助于改善消费者需求量过大的问题。然后，我们可以采取有效的办法，让人们意识到这个问题的严重性，以减少个人对鱼类的过度消费。此外，各国必须携手解决环境问题。我们只有一个地球，为了解决这个问题，全球需要团结在一起，共同努力。各国必须出台相关法规，以保护海洋动物，并

对渔民的捕捞行为进行严格监督。通过减少渔民捕鱼的数量，我们可以更有效地避免类似于大堡礁消失这一类的环境问题。另一种可行的方法是通过改善捕鱼技术来减少对鱼类的伤害。最后，因为这个问题是人类所造成的，所以改变要从我们自己做起，减少不必要的鱼类消费，并且多加思考这个问题的严重性。

总之，过度捕鱼的问题非常复杂。很多人都不愿意停止食用鱼类，这样的需求给渔民和商人带来了巨大的压力，导致他们不顾动物的死活，随意捕杀海洋动物，对生态平衡造成了严重的负面影响。为了改善上述情况，一方面，政府应该出台更严格的规定，另一方面，我们自己也要做出改变，减少鱼类消费。



大家好，我的中文名字是柯福彬，在德国的法兰克福出生长大。目前是哈佛大学大三的学生，住在Quincy House，主攻心理学和计算机科学。我对医疗保健领域很感兴趣，目前的研究方向是科技、医疗保健和公共政策方面的评估与决策。在闲暇时间，我喜欢吹长笛、滑雪、听70年代的音乐和波士顿交响乐团的音乐会，以及和朋友一起探索户外运动。

Fabian Koenig is a junior in Quincy House studying Psychology and Computer Science. He was born and raised in Frankfurt, Germany. Fabian is broadly interested in healthcare and is currently researching judgment and decision-making in the context of technology, healthcare, and public policy. In his spare time, Fabian enjoys playing the flute, skiing, listening to 70s music, going to BSO concerts and exploring the outdoors with friends.

美國黑人的經濟發展歷史

文/錢納蘭 Chinese 130b Student

本文的主題是美國黑人群體的經濟發展史。筆者將從奴隸制廢除後的年代講起，對「吉姆克勞法」進行深度分析，從而更全面地討論這個問題。按照美國傳統的說法，一八六五年六月十九日，黑人獲得了自由，在經歷了極大的痛苦後，終於正式成為了美國公民。然而，直到今天，黑人在社會上仍然被視為次等公民。

所謂的「吉姆克勞法」是指奴隸制廢除後在南部出臺的一部具有歧視性的法律，可以說奴隸制是吉姆克勞法的前身。這部法律的制定使得黑人在經濟或社會上被迫處於較低的地位。根據憲法原則，這部法律其實並不合法，但當時的美國政府並不關心黑人族群的權利，因此也不願廢除該部法律。

內戰結束以後，美國政府決定給每個非裔農民四十畝地和一隻騾子以改善黑人的經濟條件。話雖如此，但幾乎每個農戶都無法得到這樣的賠償，究其原因，就是吉姆克勞法帶來的負面影響。由於南方政府貪污腐敗，公務員會故意把申請手續寫得很複雜，導致當時多數不識字的黑人都無法完成土地賠償的手續。另外，很多擁有土地的黑人都會被白人毒打甚至處以私刑，所以許多黑人也非常懼怕自己的生命受到威脅。由此可知，當時的黑人不但無法躲避私刑，甚至也無法得到政府對其生命權的保障。

最後，大多數的非裔農民因沒有田產而不得不回到他們從前的雇主那裡租田種地。當然，他們跟地主的關係是極不平等的。在當時，白人往往是地主、老闆或商人，黑人只能依靠他們生活，再加上那時黑人在社會中處於極為不利的地位，因此他們沒有別的機會，只能跟那些白人地主簽訂不平等的合約。

令人難過的是，那些非裔農民因付不起積欠地主的租金而無法廢除這些合約，這種現象後來形成了一種惡性循環：地主變得越來越有錢，但農民仍然無法獲得同等的報酬。這跟黑人被解放前的生活究竟有什麼不同？另外，當時很多南部的州都開始徵收投票稅，但非裔公民無力繳納稅金，因此也無法參政。

仔細想想，當時的四十畝地和一隻騾子，在今天相當於多少財富呢？這實在令人難以想像。假如當時的農民得到了這些賠償，這是否能讓他們的后代子孫擁有更多財產？又是否會給現在黑人的經濟條件和地位帶來改變？

總之，如何解決政府對於黑人農民的賠償問題是非常重要的。黑人對美國的經濟和文化做出了巨大的貢獻，影響極為深遠，但美國政府仍然反對制定賠償奴隸後代的相關法律。雖然我認為政府試圖以金錢來衡量過去黑人對美國的貢獻是件極為困難的事，可是他們還是應該全力以赴，為黑人群體制定出一個最公正、最合適的解決方案。

大家好！我是納蘭，老家在馬里蘭州。目前是哈佛大學大一的學生，專業是電腦科學。我學中文學了兩年了，有空的時候我喜歡看中文電視劇。我的愛好是聽音樂、玩遊戲和滑旱冰。我希望未來有一天能有機會在深圳工作，因為我聽說那兒的建築很現代，非常想去看看。我對美國黑人的歷史很有興趣，所以寫了這篇文章，希望你們會喜歡，謝謝！

Hello! My name is Lindsay Blocker. I am a first year from Maryland currently in Lionel studying Computer Science. During my gap year I decided to begin studying Chinese and fell in love with learning the language and culture. On campus I'm involved in the Harvard Data Analytics Group, Datamatch, and Tech 4 Social Good. In my free time I enjoy, listening to music, making tier lists, and hanging out with my roommates.



假如我在沈阳长大

文/伦瑞德 Chinese 130xb Student

从出生到长大，这短短二十年中，我结交了很多中国朋友，既有海外的华人，也有中国大陆的朋友。我高中朋友圈里百分之八十都是华人，每个暑假参加夏令营的时候，也都会结识很多中国大陆的学生。当我跟这些人接触交往时，我慢慢地意识到这两个群体之间关键的差异。我交往三年的前女友也是在亚洲出生长大的，她跟我说了很多我一点都没有意识到的华人习惯。我要是在沈阳长大，我也会变成一个完全不一样的我吧。

我的第一个变化就是我对世界的看法。在美国出生长大的人经常觉得美国是世界上唯一的国家。我平常也不觉得我是一个为自己的国家感到自豪的人，但是我前女友经常注意到我对世界的无知。她告诉我这个问题以后，我也开始留意我自己的习惯，然后我发现除了历史重要事件以外，我对其他的事情根本都不了解。美国社会就是这样培养我们的。这种无知导致美国社会跟其他社会越来越割裂。要是我在沈阳长大，我不会这样夜郎自大。当然在中国长大也有负面的影响，我要是在沈阳长大，可能会被政府洗脑，最终对世界的了解甚至比我在美国长大还要少。

要是我在沈阳长大，我从小就会面对考试的压力。我父母总告诉我在美国教育中除了考试以外，还有很多其他评价学生的标准，但在中国，一切都与考试成绩有关。说真的，我也不知道这样长大会帮助我还是伤害我。我从小到大总是学习特别好，但是要不是我父母逼着我看书，我不知道我到底会变成什么样。美国学生在学习动机、努力程度和基础知识上根本无法与中国学生相提并论。我要是在中国接受教育，可能会受不了中国高中的竞争压力。可是反过来说，那种程度的压力也有可能促使我发挥我的全部潜力。这个问题的答案，我可能这辈子都不会知道。

在美国长大的时候，人们一看到我就马上给我贴上“亚洲孩子”的标签。我小时候身边大部分都是白人。很多美国人经常戴着有色眼镜看亚洲人，所以我就慢慢习惯隐藏我的亚裔身份。除了我爸妈、奶奶和小妹妹以外，我其他的家人都在沈阳。我从来都没有享受过成为大多数人的一部分是什么感觉，也从来没有享受过大家庭聚会。长大后的生活真的很孤独。然而，如果我没有经历过这些孤独，我也不知道今天的我会是谁。我相信蝴蝶效应，所以我不会期望回到过去改变我的命运。然而，说完这一切，我真的很后悔在我有机会的时候没有和我的家人更亲近地相处，给他们更多的陪伴。

我此刻最想跟我家人说谢谢。感谢你们每天努力工作，在你们的帮助下，我才能成为今天的我。我希望我能够不断提高我的中文水平，有一天跟你们好好唠嗑。我每次暑假回中国看你们的时候，我很惭愧不能正常地跟你们聊天，不得不让我的父母当翻译。我也要告诉他们，尽管我没有在你们身边长大，但永远欢迎你们来找我做任何的事情。我认为你们是我真正的家人，即使我们之间有语言障碍。



作者介绍

大家好，我叫伦瑞德，我是哈佛大二的学生，学计算机和心理学专业。我学中文是因为我一直想提高我的汉语水平，但我自己却找不到方法自学，也不够自律。在校外，我最喜欢的活动是旅行，尝试新食物，制作音乐，还有大部分球类运动！

Hi I'm Richard! I'm currently a sophomore studying computer science and psychology in Kirkland. I'm taking Chinese because I've always wanted to be better at it, but could never find the help or discipline to do it myself. Outside of school I like traveling and trying new food, making music, and most racquet sports.

香港，我长大的城市

文/何欣盈 Chinese 130xb Student

离开香港已经有十多年了，记忆中的香港，可能是混合了我记忆中的事实和我的想象。还记得阳光照射着维多利亚港的海水，反射的阳光令它闪闪发光，它是一个坐落在美丽的绿色群山和港口之间的大都市。自然和城市的融合之美对我产生深远的影响，让我拥有了独特的生活视角，培养了我独立、自由的精神、批判性的思维等，除了享受着都会的繁华，我同时也热爱那美丽的大自然。

由于香港的犯罪率非常低，父母放心让孩子独自乘坐公共汽车、地铁上下学。根据《商业内幕 (Business Insider)》报纸的报道，香港在2015年全球最安全城市中排名第11位，在人身安全类别中名列第六，所以公共交通上常常会见到十几岁的孩子们寻找座位，或是站在一起聊天。我曾经也是其中一员，每个周末，我都喜欢上街购物、吃饭，再探索一些新鲜事物。晚上肚子饿，我就到街上花钱买好吃的，钱都花光了之后，我才肯回家！

这种生活上的自由和自主，对我的成长有深远的影响。它不但培养了我的信心、责任感，而且也让我感受到父母对我的信任。不需依赖别人的帮助，能依靠自己完成自己想做的事让我感到自豪。在国外，这样的自由可能是难以想象的。与西方国家相比，香港的孩子似乎比较小的时候就开始自己照顾自己了。



作者介绍

我是何欣盈，出生于南加州，现在是哈佛肯尼迪学院公共政策的研究生。我在美国东岸住了十年，本以为已经适应了寒冷的天气，但还是觉得波士顿太冷了。在课下，我虽有心却难以坚持去健身房，因为整天想着吃美味的广东粥和点心！

My name is Tiffany Ho, and I'm a Masters of Public Policy graduate student at Harvard Kennedy School. Despite having lived on the East Coast for ten years, the Boston chill has still beset me. Outside of school, I'm a sincere but erratic gym-goer, always driven by the promise of good food (particularly Cantonese dim sum).

在“探索”中，我接触到不同的文化。因为香港在1997年才归还给中国政府，之前的一百多年，香港一直是英国的殖民地。由于受到英国的影响，香港变成了拥有西方和东方文化的国际城市。除了粤语是主流的语言，英语和普通话在街上也常听到，1997年香港回归中国后，学校也教授普通话。很多人是双语，甚至是多语使用者。仅一个小咖啡店里就可以听到顾客们在讲三、四种不同的语言！

生活在这样的环境，培养了我的开放的观念和开阔的视野，使我能够去欣赏不同文化的差异，也使我能够尊重别人的习惯以及拥有同理心。这种开放观念也使我今天能够拥有多元化的朋友群，他们来自不同种族、宗教和地区。如果没有在香港长大的经历，我今天和别人的互动可能不会感到如此自在。

香港虽说是国际化都市，但他也存在一些种族歧视和偏见。近几年来，媒体曝光香港人虐待家庭佣人的事件。这些肤色较深，大多来自菲律宾、印尼的女人，为了改善家庭生活，不惜离乡背井，到香港以做家务，带小孩、照顾老人为生。因为他们既不会说中文，又人生地不熟，有时就会被刻薄的主人虐待或利用。星期天是他们唯一有喘息机会的一天，我常常看到她们在桥下或公园草地聚在一起，坐在硬纸板或塑料垫子上，一边聊天，一边吃东西，背后就是五星级酒店、银行大楼和奢侈品店。她们离家如此之远，想家也只能一年回去一次，她们同时又受到歧视，因为香港人自认为他们比这些家政工人高一等。

一转眼已经有多年没回香港了，假如问我，如果可以重新选择的话喜不喜欢在香港长大，我觉得这不是一个很容易回答的问题。当年的情况和现在已经有了很多不同，加上公立学校的教学质量下降，私立学校很贵也不容易进。香港回归中国之后，中国大陆的商业投资越来越多，大陆人的移居也随之增加。国安法出台后，香港人对未来的乐观情绪正在下降。在这种情况下，香港的优势已经不复存在！

台灣的歷史寫在了當代景觀里

文/柯洛 Chinese 140b Student

從2017到現在，我研究了台灣的地域規劃與土地開發狀況。在我看來，最有意思的是蔗田轉變為經濟特區的歷史。台灣的經濟特區以各種各樣的文化區居多：像是藝術區、創意區、生態公園等等。在台灣島，可能已經建立了超過一百多個文化區，這些文化區吸引了眾多遊客前來觀光消費，參觀當地產業化的歷史：老廠房、鐵路站場、老建築和農業景觀。但這些文化區的重要性在於它們代表了什麼，我們可以從產業歷史的來龍去脈來討論這個話題。因此，我提出了一個問題：台灣的歷史是如何發展的，以及台灣人到底是誰？在這個問題上，政治認同是最重要的，產業化在其次。台灣的原住民已經在島上生活了一千多年，在清朝時代，許多從大清帝國來的大陸人移居至台灣島。在1895年的中日戰爭後，台灣成為了日本帝國的殖民地，在此期間，日本通過社會和經濟的重組徹底改造了該島。

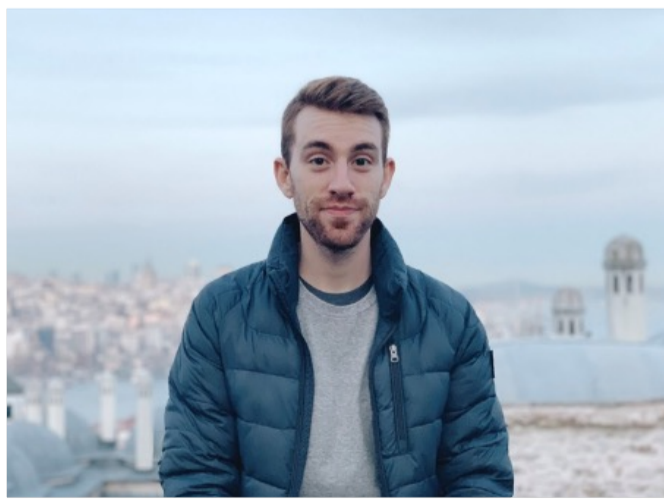
在1945的二戰後，台灣回歸了中國。但在1949年，國共內戰，國民黨撤退台灣，中國共產黨在大陸建立中華人民共和國。從1949年到1980年，國民黨的政府制定了「國家建設」的政策，這些政策包含兩個方面：其一，中國化政策強化了國語和中華文化的使用，以解決外省人和當地人之間差異的問題；其二，產業化建立了很多產業區，以提高經濟發展。但是，政府遇到了幾個問題：中國化也好，產業化也罷，什麼政策都不能解決身份認同與政治認同的問題。許多人認為政府的中國化政策和產業化政策破壞了台灣的歷史和環境，越來越多人反對政府，環保運動和黨外運動興起。在1990年之後，臺灣在民主化之後就有更多機會保護歷史和環境了。政府打著「社區營造」的旗幟，建立了許多文化區。

在國民黨推行中國化和產業化政策的過程中，許多日本建築消失了。但是現在在參觀文化區的時候，日本殖民歷史卻仍然不容忽視，例如，很多藝術區和創意區都有日本早期的廠房和建築。有人認為在描述歷史時能通過強調日治時代，挑戰國民黨的主流本位敘事。以前的台灣政治與現在的政治環境截然不同。但是在中美緊張局勢升級的背景下，現在的台灣人的身份認同問題至關重要。中國大陸的政策相當重視以傳統和社會主義的歷史來灌輸人民對於身份認同的思想。而台灣呢？這兩個地方已經選擇了截然不同的兩條道路。現在台灣人與中國人如何理解歷史，兩者的觀點仍然存在分歧，在未來會達成共識嗎？

作者介紹

我是麻省理工學院二年級的博士生，研究城市規劃和氣候變化適應。我關心建築環境中的社會和經濟問題。我喜歡吃世界各地的食物，也喜歡跳拉丁舞和交際舞。希望有一天我能在台灣海邊開一家咖啡館。

I am a second year PhD student at MIT studying urban planning and climate change adaptation. My work focuses on social and economic problems in the built environment. I also love to eat food from around the world and I dance Latin and ballroom dancing. One day I hope to open a café on the coast of Taiwan.



给新朋友的一封信

文/高乐然 Chinese 140b Student



作者介绍

我是哈佛大学大四的学生，我来自加州。我的父母是从印度来的，我与锡克教有着很深的渊源。我对人权法律、宗教研究、和语言学非常感兴趣。毕业之后，我想当律师。刚上大学的时候我没想到自己会学中文，但是在老师们的帮助下，我现在真的很喜欢这门优美的语言。

I am a senior at Harvard College. I come from California, though my parents were born in India, and I have strong ties to my Sikh heritage. I am interested in human rights law, religious studies, and linguistics. After graduating from college, I would like to become a lawyer. When starting college, I thought that there was no way I could learn Chinese. But with the help of my teachers, I am now able to enjoy this beautiful language.

尤尼斯：

今年十月下旬，我有幸成为了你的朋友。虽然我们之前见了好几次面，但我们的友谊直到今年十月才发芽。即使我们才刚成为朋友，我也很感谢现在能有机会沐浴在你我灿烂的友情之光下。上个星期五，我们专注地讨论了一些物理难题，我特别感动，我知道物理研究生的生活特别疲惫，但经历了一个星期的忙碌之后，你仍然愿意回答我琐碎的问题，跟你聊天、做饭、玩游戏让我明白了友情的意义。

我认为在现代社会中，人们不够重视友情。每部电影、每首歌曲、每部小说都在歌颂甜蜜的爱情。这并不是一件不好的事情：没有爱情，生命就没有了意义，我们也可能无法承受生活的无数痛苦。虽然我们应该赞美爱情，但这并不意味着友情就是无足轻重的。友情的味道很特别。爱情好似一条舒服的围巾，总是在你的身边，总是让你感到温暖。但因为这条围巾总是在你的脖子上，因此你就无法隐藏你的本质、秘密和缺点。因为爱情是最亲密的关系之一，有的时候爱情也是无情的。

相比之下，友情如同一片伟大的森林。你能到处走，探索这片嫩绿天堂所有的路。因为这种关系没有爱情那么亲密，所以你没有办法完全了解这片森林。但这个神秘却是一个优点，一个好朋友不会要求你暴露你的秘密和缺点。事实上，除了真诚和帮助以外，一个好朋友不会要求什么别的东西。一个旅人只要求森林给他一阵宜人的春风，只为了抚摸和安慰他。

也许这份友谊很甜蜜，因为我们才认识。也许有一天我或者我的行为会让你吃不消，也许有一天我们的嫩绿森林会沦为枯黄的荒原。如果是这样，很抱歉，我并不是故意的。纵然有一天我们的关系疏远了，我也会永远珍惜这段友谊带来的美好回忆。

希望我们下周能再玩一些游戏，讨论一下天地的神秘。

最美的季节——秋

文/罗碧珊 Chinese 140x Student

我的家乡——纽约，被称为美国的金融中心、戏剧之乡、“老鼠之乡”，因地处美国的东北部，所以春夏秋冬四季分明，每一个季节都在我的脑海里留下了很深的印象。想到春天，我就会不由自主地抖一下，那从冬天吹剩的寒风像是吹在了我的身上，突如其来大雨取消了我的出门计划。想到夏天，我就记得在街上散步的时候，融化的黑柏油竟然粘住了我的脚，真是“拖了我的后腿”，太阳野蛮地盯着我看，一整天都汗流浹背。想到冬天，我的胳膊就开始痛：记得暴风雪之后，厚厚的雪将我们的车完全掩埋，每天上学之前，都要和家人一起先把车从雪里挖出来，路上还要小心打滑的马路。

虽然这三个季节好像一个漫长的噩梦，秋天却好像是个甜蜜的美梦。我会用这几个词来概括纽约最完美的季节：温暖的色调、舒适的气氛、一颗颗火热的心。

在布鲁克林大桥公园，宜人的金秋让人流连忘返：温暖的太阳在天空中大笑，阳光洒在树叶上，树下面的影子一闪一闪，亮晶晶的。五颜六色的小树叶簌簌地从树上飘落下来，点缀在草地上，别样好看。微风抚摸着草地，让地上红色、黄色和橙色的叶子动不动又飘上来跳跳舞。小松鼠在小树间跳来跳去，跑来跑去，他们胖乎乎的脸颊里塞满了过冬的坚果。公园的秋天好像一幅欢乐又安宁的天堂画卷。

在秋天，“情”是纽约的关键词。在这个收获的季节，家人们一起去果园摘苹果，朋友们一起去商场购物。在万圣节，父母跟着打扮成公主与巫师的小孩子们敲门要糖，他们的脸冻得红通通的。在感恩节，人与人之间更加亲近，人们常常把自己的外套、食物、玩具捐给慈善组织，慈善组织也为无家可归的人们寻找住房，为改善他们的生活状况尽一份力。有的人在大城市打拼，孤身一人，他们希望在寒冷的冬天有一个朋友陪伴在自己身旁，所以也常常选择收养宠物，与宠物为伴。

我盼望回纽约跟我的家人一起过感恩节，看着黄澄澄的南瓜，闻着季节变换的香气，听着家人团聚的声音，吃着姥姥做的美味饭菜，享受着纽约最美好的秋天。



作者介绍

大家好，我叫碧珊！我来自纽约布鲁克林，是哈佛大学二年级的学生，主修计算机，辅修中文。我学习中文，因为我想更了解我母亲的家庭的文化，而且也想了解佛教的古文经书。我的爱好包括骑行、唱歌、当志愿者。

Hello, I'm Jasmyne! I'm from Brooklyn, New York, and am completing my second year at Harvard studying Computer Science and Chinese. I'm studying Chinese in order to learn more about my mother's heritage and to understand traditional Buddhist texts. Outside of class, I like to cycle, sing, and volunteer.

老剑桥

文/陈晋燊 Chinese 140x Student

无论任何季节、任何天气，老剑桥就那样静静地坐落在康河边。他眼前的风景如同一幅水彩画一样优美。近处是英国传统乡村的景色：小桥、流水、草地、杨柳，而远处则富有英国古老城市的特色，一砖一瓦都充满着文化气息，让人觉得哪怕只是站在这些建筑前，就深感荣幸，仿佛时间突然倒流，悠久的历史开始在你的血管里流淌。这可能就是老剑桥一直在经历的。他是当下与未来之间的桥梁。虽然他的眼角爬满了深深的皱纹，但他的眼睛还如同新生儿的眼睛一般，亮晶晶的。这位饱经沧桑的老年人，一直默默地见证着这座城市的变迁。

春季到来的时候，大家都在庆祝万物复苏。河岸的草地上点缀着五颜六色的小花。水面上飘浮着翠绿的荷叶。荷花慵懒地躺在荷叶上，跟太阳悠闲地打着招呼。荷叶丛中，小舟缓缓地划过，给河水添了几道细纹。成群结队的学生从小桥上走过，热闹而不喧哗。老剑桥温柔地笑着，一眨眼一年就过去了。

春去夏来，来自世界各地的游客也跟着多了起来。他们为了亲眼一睹享誉世界的英国文物，慕名而来。随着天气变暖，城市的气氛也日渐活泼。每条街道本来就很窄小，可是现在路上却挤满了人，简直哪里都去不了了。想拥有片刻的安静，就需要回到河边。这里有一群群学生在草地上野餐，有的手里拿着一杯刚从冷藏柜里取出来的麦芽啤酒，喝完整个人都轻飘飘的。看着这些鲜活的生命，老康桥想，没有什么比年轻更让人快乐的。

秋季和新生一起到来。他们脸上写着期待和希望，内心却紧张而兴奋。最初，他们可能会有些水土不服，可是老康桥知道不久这里就会成为他们的新家，渐渐地带给他们归属感，可生活也并不会一帆风顺。交新朋友，适应独立的生活，思念远方的恋人，老剑桥默默地倾听着人们的喜怒哀乐。

冬季不知不觉就到了。虽然寒冷的气候常常让人不堪忍受，可是老剑桥还是那样坐着，沉浸在思考中。学生都在宿舍里取暖，不敢冒着寒风出门。整个城市都变成白茫茫的一片，而老剑桥只想起他的老友所写的诗：轻轻的我走了，正如我轻轻的来。

春夏秋冬在这里来来去去，送走旧面孔，迎来新面孔。来来往往的人也不断开启着生活的新篇章，而老剑桥只是一直在河边望着、盼着、守着，陪伴着这座城市的人们。

作者介绍

我叫陈晋燊,来自英国西南部的乡下。现在是Leverett House的大三学生,主修经济学,辅修统计学。我也教大一和大二学生的统计学、数学和经济学。除此之外,我也对行为经济学和宏观经济学产生了浓厚的兴趣,并在这两个领域进行了研究。业余时间我喜欢跑步、去健身房以及品尝不同国家的美食。

My name is Justin Chan. I am a junior student in Leverett House concentrating in Economics with a secondary in Statistics. I come from rural southwest England. In my spare time, I like running, going to the gym, and going to new restaurants. On campus, I tutor statistics, math, and economics and conduct research in behavioral economics and macroeconomics.



朝鲜的国际文化交流

文/白佳 Chinese 150 Student

摘要：在成为隐士国家之前，朝鲜是一个遵循马克思主义国际主义理想并与其他社会主义国家合作的国家。通过像其盟国那样遵循社会主义对与国际主义的呼吁，在一段时间内，朝鲜承诺支持工人的跨国团结。然而，从二十世纪六十年代开始，朝鲜试图将其从文化输入国转变为文化输出国。但由于受到国力的限制，它发现自己在很大程度上无法做到这一点；这导致了朝鲜开始向内转变，导致其成为今天众所周知的隐士国家。本文将研究分析翻译在朝鲜等社会主义国家中的作用，并将研究范围扩展到其他领域，包括冷战政治和文学史以及比较德国和韩国共产主义的对比。

关键词：朝鲜；共产主义；马克思主义

文献综述

马克思主义通常被理解为一种国际政治哲学，以其著名的口号：“世界工人，联合起来！”为标志。事实上，世界各地的共产主义领导人都认为自己是这种意识形态的支持者。一个多世纪以来，社会主义运动得到了跨文化和跨国努力的支持。从马克思于1864年建立国际工人协会开始，社会主义者就渴望建立一个全球体系。而几十年后，朝鲜最高领袖金日成将他的国家视为马克思和列宁国际主义的天然“接班人”。二十世纪下半叶，开始出现社会主义意识形态的本土化应用，其中最著名的是邓小平的“中国特色社会主义”，这些似乎与这些国际主义理想不一样。毕竟，今天的朝鲜是以封闭的孤立而闻名的，并不是以其全球影响力而闻名的。但在朝鲜，与其他社会主义国家一样，这种驯化的社会主义形式实际上允许马克思思想的普及和巩固。如果我们看看中国和朝鲜以外的共产主义国家的情况，我们可以看到，其他社会主义国家也不能避免出现民族主义。而从朝鲜的情况，我们可以看到已有国家从坚持马克思主义国际主义到发动声称是马克思主义政治谱系一部分的民族主义的运动。尽管朝鲜是一个极端的例子，但它并不是唯一发生这种情况的国家。这种变化是整个共产主义历史转变的一部分。

作者介绍

我叫白佳，是哈佛大学比较文学专业的二年级博士生。除了中文，我还会说韩语和西班牙语。我的研究重点是翻译研究和医学人文学科。我希望在我未来的职业生涯中使用中文。在校外，我的爱好包括攀岩、创意写作和音乐。

My name is Lizzie Buehler, and I am a second-year PhD student in Comparative Literature at Harvard. In addition to Chinese, I also speak Korean and Spanish. My research focuses on translation studies and medical humanities. I hope to use Chinese in my future career. Outside of school, my hobbies include rock climbing, creative writing, and music.



以前的研究已经证实了翻译在促进苏联和毛泽东时代中国跨文化交流中的作用；然而，目前关于朝鲜外交关系的学术研究已归入社会科学领域，侧重于国际关系，这不利于朝鲜文化的传播。朝鲜为学界提供了一个独特的机会来考虑思考翻译与社会主义的交集是什么；尽管先前的学术研究已经证实了翻译在马克思主义向朝鲜传播中的作用，但关于朝鲜的翻译作品和国际主义思想的研究却很少。现在以孤立而闻名的社会主义国家曾经是一个实现了跨文化交流合作的地方。在其早期和整个20世纪后期，朝鲜努力以国家间交流的形式实现对国际马克思主义的交流承诺。

研究目的

本文将追溯翻译在朝鲜早期的外交中如何发挥重要作用。然而，当国家无法利用文化传播在世界舞台上实现政治目的时，这种努力就被放弃了。因此本文将追溯朝鲜是如何从主要的文化输入国转变为充满希望的文化输出国，以及是什么使它最终对国际交流所持的幻想破灭。本文之后将深入研究朝鲜对外国人民和文化的接受情况，调查外国文学翻译作品在朝鲜的出版情况，以及翻译人员在朝鲜所发挥的作用。

研究过程

虽然中国在语言、饮食和儒家思想上对朝鲜半岛的历史影响是巨大的，但朝鲜早年的主要国际向导和盟友无疑是苏联。在上个世纪五十年代末、六十年代初，由于对马克思列宁主义教义的不同解释和应用，中国和苏联之间的政治关系恶化，那时朝鲜在经济和军事上几乎完全依赖苏联 (Myers 90)。

朝鲜早年被称为“苏联时期”，当时苏联是这个年轻国家的理想目标。不仅朝鲜政府模仿苏联，朝鲜的文化产业也是如此。苏联文学在朝鲜并不是最近才进入大众视野。在殖民时代，韩国的知识分子读过日文翻译的苏联小说，著名的苏联作家如米哈伊尔·肖洛霍夫和弗拉基米尔·马雅可夫斯基在韩半岛很受欢迎 (Soldiers 14)。但是韩国战争之后，朝鲜人开始把苏联文学翻译成韩语，朝鲜当地作家也开始将苏联文学视为值得模仿的理想范本。那时候金日成指示朝鲜作者“吸收苏联的进步文化”(18)。这种文化吸收以多种方式表现出来。例如，朝鲜作家将苏联文学翻译成韩语。但是苏联的指导不仅体现在文学本身，朝鲜还采用了苏联的国家宣传模式，倡导“尊重书籍和创意作品”(“Benoit Symposium”)。苏联通过派遣苏联朝鲜人(在苏联长大的朝鲜族人)执行“政治任务”，以“协助朝鲜文学的转变”。艺术成为新生的共产主义国家的重要宣传工具 (Soldiers 46)。苏联朝鲜人在朝鲜做记者工作，在朝鲜迅速发展的官僚机构中担任官方职务，也进行了关于苏联历史和习俗的演讲。

他们对北方邻居的赞扬并不是空洞的，朝鲜承认与世界社会主义超级大国建立牢固联系的必要性。作为朝鲜的领导人，金日成在1956年至1961年期间“不下五次”访问苏联（Suh 178）。在此期间，他在社会主义盟友之间的冲突时刻保持外交中立，敦促团结反对资本主义来解决冲突（176）。金日成一直小心翼翼地避免做任何可能被视为蔑视苏联领导的事情（178）。这在1949年的朝鲜俄语教科书中的对话可以略窥一斑。

——这是谁？

——这是斯大林。

斯大林是我们的领导。

全世界都知道斯大林。

斯大林是朝鲜人民的救星。

我们向苏联人民致敬！

我们向苏联军队致敬！

我们向伟大的斯大林致敬（“Item #74”）

尽管苏联对朝鲜外交非常重要，但它并不是朝鲜唯一的外部接触者，也不是朝鲜与之建立联系的唯一社会主义国家。朝鲜不满足于完全依赖苏联，开始自愿促进与其他国家的交流。被称为东德的德意志民主共和国（DDR）就是这样的一个国家。韩国和德国在冷战期间都被分裂成两个国家，原国家的一半领土开始实行共产主义，因此东德和朝鲜有着独特的联系。意识到这种潜在的统一相似性，北朝鲜和东德在五十年代开始关注两国之间的交流。朝鲜与DDR的文化交流比与苏联的更加平等。作为受苏联影响的两个国家，东德和朝鲜处于平等地位，东德对进口朝鲜文化材料的兴趣与朝鲜对其社会主义德国同志的好奇一样。1955年，DDR首次提议派遣一个“由摄影师、作家和记者组成的代表团前往朝鲜”，以记录朝鲜之行，以教育德国人了解这个盟友国家（Kang 247）。大约在同一时间，朝鲜派出了一个由120名年轻音乐家和舞蹈家组成的代表团前往东德，展示韩国的传统艺术形式（Chon 102）。不久之后，一家东德出版商出版了朝鲜儿童读物的第一部德文译本。这本书的德语标题是Schwälbchen [燕子]，后来随着DDR与朝鲜之间的关系变得越来越疏远，这本书的作者和最初的韩文标题都丢失了（Kang 101）。然而，最初两国有限的文化交流为发展更持久的关系带来了希望。

到1956年，一种更具戏剧性的联系出现了，不是书籍或纪录片的交流，而是人的交流。那一年，有357名朝鲜学生留学东德，在东德大学学习德语并获得学位（176）。这不是朝鲜人第一次被送到DDR。几年前，朝鲜已将数百名儿童送往东德孤儿院。然而，这些大学生在东德学习，是第一次有大量朝鲜成年人居住在东德。他们的自由虽然有限，但对于今天的朝鲜人来说是不可想象的，其中一些学生甚至爱上并嫁给了东德人。一些人带着他们的德国配偶搬回朝鲜（Kang 231）。朝鲜不仅把学生送到东德，还把德国人带到朝鲜。这些访问者中的大多数是大学讲师，他们在金日成大学和其他学校向学生教授德语和德国文化。他们的主要目标是为学生在东德学习做好准备，同时他们也任职于平壤外文出版社，把朝鲜文学翻译成德语（242）。还有一些德国人只是为了休闲而来；除了邀请官方代表团外，朝鲜在整个六十年代还接待了少量东德游客（244）。因此，到六十年代末，朝鲜已经与东德建立了相当强大的官方交流计划。

然而，即使在朝鲜与东德之间看似和谐交流的早期阶段，人们仍然可以看到朝鲜今天更为人所知的“隐居”的现象。例如，前面提到的东德旅游团在当年也面对许多今天朝鲜少数游客面临的相同限制：他们只能拍摄得到批准的主题照片（244）。但朝鲜当局一直对入境的外国人表示怀疑。尽管他们进行了各种国际交流上的努力，他们也试图控制和限制本国公民向外部世界的流动，甚至作为与东德等其他社会主义国家的官方计划的一部分也不行。住在东德的朝鲜学生无法自由选择他们的大学、生活环境或学习领域；考虑到整个东方社会对个人生活的限制，这并不奇怪。更出乎意料的是，学生被禁止与德国室友住在一起。由于缺乏对德语的接触，这些留学生中的许多人无法学习比初级德语更多的知识，并且在学业上受到影响（185）。那些精通德语的人为他们的同学翻译，并且在某些情况下，能够将他们的语言技能转化为职业；比如说，一名早期朝鲜留学生后来担任了金日成的德语翻译（228）。

由于朝鲜官员发现越来越难以掩饰他们对东德留学生可能会受到不利的外国影响的怀疑和恐惧，政府的国际交流计划发现了一个新的感兴趣的领域，即第三世界国家。与越来越不严格地应用马克思列宁主义的东德不同，在1976年劳动党中央委员会上通过了采取“采纳金日成的民族自力更生学说”的政策（Berthelie 379）。这意味着，五十年代不同的是，朝鲜不再打算依赖苏联等外部国家的援助，金氏政权现在想走一条越来越独立的政治道路，不在乎是否得到外界的赞同。

这种新发现的独立不仅体现在国际事务领域，也体现在国内艺术和文化领域；在五十年代后期，学校教科书中提及中国和苏联以及外国文学的通俗翻译变得越来越少，而在六十年代后期则“随着金日成个人崇拜的建立”（Lee 354）几乎完全消失。译者白石在1962年之后完全停止出版他对苏联文学的翻译。随着朝鲜与其所谓的政治同志之间的分歧越来越明显，它在较弱国家中寻找盟友。这样一来，朝鲜政权就不会面对让人民在意识形态上受到外部势力影响的风险。此外，这样朝鲜也有机会在国外展现行使自己的政治影响力。

随着金日成的“主体”思想的确立，朝鲜政府呼吁朝鲜社会从外部支持中彻底独立。朝鲜不仅开始了激进的政治转型，而且开始了一场文化转型。这个时代标志着宣传文学内容的显著转变（Berthelie 379）。金日成开始公开谴责以前常见的文学。他“嘲笑”党媒《劳动新闻》，因为它习惯于抄袭苏联报纸《真理报》的标题（Suh 306）。六十年代中期之前的“几乎所有经典著作”都“感谢大红军及其总司令斯大林”；这种对外部权力的尊重不再被允许，因为它与主体思想的独立主张相冲突（Han 149）。尽管朝鲜表面上继续坚持马克思列宁主义，但一场远离国际社会主义所倡导的大部分文化交流的运动在这一时期盛行。到六十年代后期，官方文献中几乎完全没有对中国和苏联援助朝鲜解放和发展的正面描述（Lee 354）。朝鲜与社会主义盟国之间的翻译文本流动也减少了；“朝鲜与共产主义集团其他国家之间的文学交流……现在几乎完全消失了”（Han 149）。朝鲜与中国和苏联分裂后，作家在大众话语中的重要性普遍下降；外国文本往往被简单地称为“外国书”，没有关于作品所属的作者或文化的任何细节”（“Benoit Symposium”）。这种作者的匿名与金日成日益增长的出镜率形成对比，金日成的名字总是出现在他的书的封面上。随着国际作家的认可减少，朝鲜文学产业现在是独立的，作家开始创作没有外国援助或影响的宣传作品。

然而，对于朝鲜官员认为他们可能能够在政治上施加影响的国家，积极情绪仍然存在。整个七十年代，朝鲜代表团广泛游历发展中国家。根据韩国外交部的档案，这“傀儡政权”于1976年向63个国家派遣游客；1977年有25个国家；1978年访问了48个国家。朝鲜参加了1976年在斯里兰卡科伦坡举行的第五次不结盟国家元首会议后，访问非洲和亚洲国家的次数有所增加。金日成在其他发展中国家的领导人中找到了志同道合的领导人，其中许多人本身就是独裁者。其中一位盟友是弗朗西斯科·马西埃·恩圭马（Francisco Macías Nguema）。他是赤道几内亚的第一任总统，该国社会主义统一全国工人党的领导人，以及类似于金日成的个人崇拜的策划者。1979年在他的证词和处决前不久，他将自己的孩子送到了平壤，由金正恩照顾。他的一个女儿莫妮卡·马西埃（Monica Macías）作为唯一的外国人之一，当然也是唯一的非洲人之一，在朝鲜度过了她余下的童年。在1990年代最终离开朝鲜之前，她毕业于平壤轻工业大学，享受着平壤上流社会青年的特权生活。马西埃在回忆录中提到的其他外国学生往往来自既不富裕也不具有国际政治影响力的国家，例如贝宁和叙利亚。显然，金日成和他的顾问在与平壤以外的世界打交道时努力保持恒定的控制水平，只允许与他们确定不会对其控制构成威胁的国家和个人进行最密切的接触。

随着金日成在七十年代巩固了他在同胞中的神化地位，并逐渐回避中国和苏联的援助甚至结盟，朝鲜代表团领导了越来越多的在第三世界国家的宣传活动（Suh 305）。朝鲜文化输出的一个例子是该国的阿里郎群众运动会，这是一个由数万名参与者组成的年度体操节，以其精心制作的纸牌特技而闻名。金日成的儿子、继任者金正日在1987年关于群众运动会的演讲中指出，这样的节日帮助孩子们拥有“革命思想、多领域知识、丰富的文化知识和健康强壮的体格”（Kim 1）。

在整个七十年代和八十年代，朝鲜向第三世界派遣教练和编舞，组织当地的群众运动会，鼓励朝鲜式的反帝国主义。在朝鲜的技术援助下，索马里，乌干达，布隆迪，卢旺达，几内亚和多哥，马达加斯加都举行了群众运动会（Taylor 12）。朝鲜不再复制它所仰慕的更强大政权的行为，而是转向将自己的文化翻译并输出给愿意接受的外国受众。

结论

正如我在这篇文章中所描述的，朝鲜的发展过程包括以下几个阶段：第一阶段，在早期模仿苏联模式；第二阶段，在六十年代，试图成为第三世界的文化输出者；最后一个阶段，崇尚民族主义的朝鲜变成了一个“隐士王国”。尽管朝鲜经常被外界视为一个没有相似之处的国家，但这一过程在许多方面反映了韩国早期的情况。朝鲜战争刚结束时，崇尚国际主义的韩国在重建时模仿美国模式；后来，独裁者领导的韩国成为第三世界的文化输出国，成为这些国家劳动力和制造业的来源。今天，再次重视国际主义的韩国成为世界的文化输出国。两国的区别仅在于第二阶段社会经济发展是否成功；在那之前，这两个国家的标志是审查制度和与外界交流的有限性。在共产主义集团内部，苏联本身也表现出同样的模式：向第二世界出口以巩固其势力范围，同时阻止外部文化输入，并最终陷入民族主义和斯大林个人崇拜。与之相较，朝鲜政权的堕落要严重得多，但基本模式看起来非常相似。

随着朝鲜在20世纪下半叶对其国民身份的发展，该国致力于逐步解决文化交流问题。朝鲜政府所依据的马克思主义信条呼吁在社会主义世界范围内反映人民和文化；在建国时期，该国将自己视为效仿苏联的共和国。然而，在对国家的完全控制与与外界文化交流所必需的开放性之间，金日成越来越无法进行调和。随着朝鲜从苏联时代转向主体意识形态并在七十年代开始自我封闭，其文化交流也发生了变化。尽管名义上仍受马克思列宁主义的驱使，但朝鲜开始倾向于与第三世界国家和国外的金正恩同情者进行极其有限且往往肤浅的互动。这些互动并没有起到真正的互惠交换的作用，而是为金氏政权提供了一个片面的机会来传播其“反帝国主义”的信息，并进行关于朝鲜国家优越性的宣传。虽然朝鲜表面上在整个20世纪遵循马克思主义对国际共产主义团结的呼吁，但越来越多地，这种交流只是在名义上进行，按照朝鲜的条件进行，而不再考虑马克思最初的国际主义意图。

参考书目

- Berthelie, B., 2018. Encountering the Alien: Alterity and Innovation in North Korean Science Fiction since 1945 [遭遇外星人：1945年以来朝鲜科幻小说的变化与创新]. *Journal of Korean Studies* 23(2), 369-96.
- Chon, T. (1982). *Die Beziehungen zwischen der DDR und der Koreanischen Demokratischen Volksrepublik (1949-1978)* [东德与朝鲜的关系, 1949-1978]. Minerva Publikation.
- Gabroussenko, T., 2013. Benoit Symposium: Writers in the DPRK, the Invisible Stars [Benoit座谈会：朝鲜作家，看不见的星星]. *Sino-NK*.
- Gabroussenko, T. (2010). *Soldiers on the Cultural Front* [文化战线上的战士]. 夏威夷大学出版社.
- Han, U., 2003. Second Encounter [第二次相遇]. Stephen Epstein翻译. *Words Without Borders*.
- “Item #74: Roeo Gyogwaseo (Minjok Bowiseong Balhaeng).” (1949). 国家档案馆收缴的外国记录，韩国国家图书馆，韩国首尔，18-19.
- Kang, L. (2010). *Nordkoreas Umgang mit Abhängigkeit und Sicherheitsrisiko—am Beispiel der bilateralen Beziehungen zur DDR* [朝鲜对依附和安全风险的处理：以东德双边关系为例]. 特里尔大学，博士论文.
- Kim, J. (2006). *On Further Developing Mass Gymnastics: Talk to Mass Gymnastics Producers*, April 11, 1987 [关于进一步发展大众体操：与大众体操生产者交谈，1987年4月11日]. 外文出版社.
- Lee, D., 2010. Portrayals of Non-North Koreans in North Korean Textbooks and the Formation of National Identity [朝鲜教科书对非朝鲜人的描绘与民族认同的形成]. *Asian Studies Review* 34(3), 349-69.
- Myers, B., 1992. Mother Russia: Soviet Characters in North Korean Fiction [俄罗斯母亲：朝鲜小说中的苏联人物]. *Korean Studies* 16(1), 82-93.
- Suh, D. (1988). *Kim Il Sung: The North Korean Leader* [金日成：朝鲜领导人]. 哥伦比亚大学出版社.
- Taylor, M., 2015. ‘Only a disciplined people can build a nation’: North Korean Mass Games and Third Worldism in Guyana, 1980-1992 [‘只有纪律严明的人才能建设国家’：1980-1992年圭亚那的朝鲜群众运动会和第三世界主义]. *The Asia-Pacific Journal* 13, 1-25.



活动拾趣



文化讲座系列活动

2021年秋季学期，哈佛中文组成功举办了
两场以台湾为主题的文化讲座活动，该活动邀
请了国立台湾大学的教授为学生介绍自己的专
长领域，并与学生进行互动交流。该活动增进
了学生对台湾的了解，激发了学生对台湾文化
的兴趣，丰富了学生的中文课外活动。



**The Folk Belief, Festival
and Food Culture of
Taiwan from a View of
Dadaocheng of Taipei**



Dr. Shu-ling Horng 洪淑苓
Thursday 11/11, 8-9 pm



**Want to know Valentine's Day in Taiwan, popular
food in Dadaocheng? Join our Culture Talk!**

Simultaneous translation will be provided in English via Chat!

Sponsored by Chinese Language Program, Department of East Asian Languages & Civilizations, Harvard University

Culture Talk Series

In the fall semester of 2021, Harvard Chinese Program successfully held two Taiwan-themed cultural lectures. We invited professors from National Taiwan University to introduce their areas of expertise and to interact with our students. The lectures enhanced students' understanding of Taiwan, inspired students' interest in Taiwanese culture, and enriched students' extracurricular contact with Chinese.



CULTURE TALK

Online Lecture

TAIWAN AND THE WORLD: A GENERAL REVIEW

**Wednesday
October 6th,
7 P.M. to 8 P.M. (EST)**

Dr. Hungdah Su

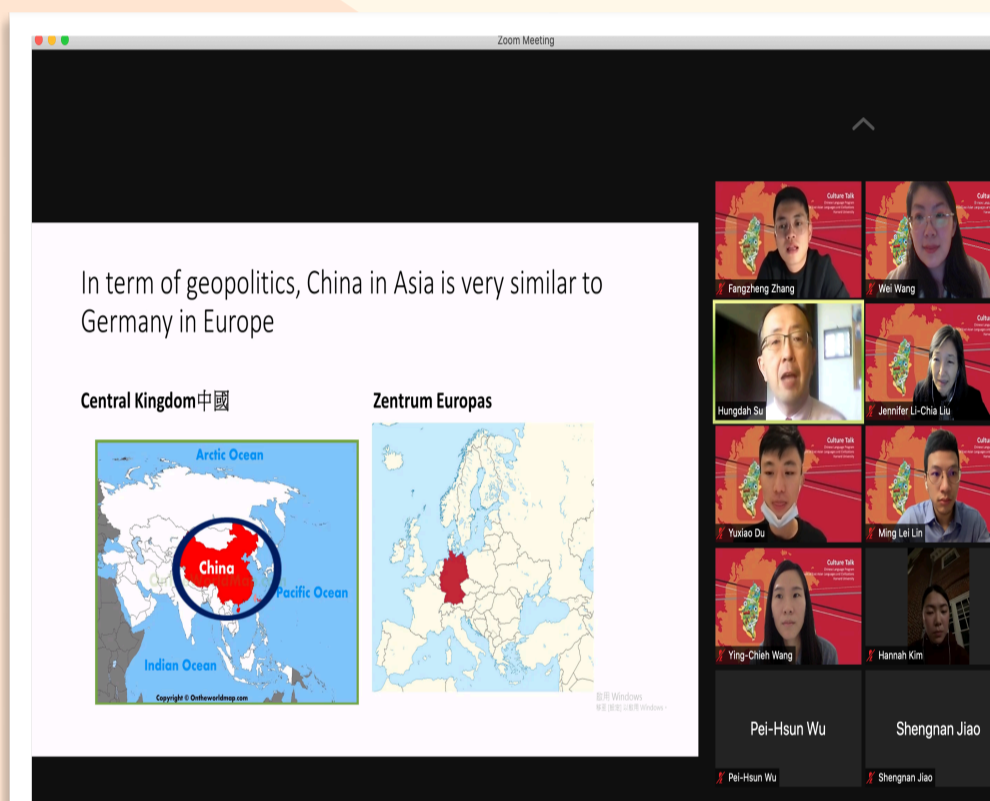
Dean of Social Sciences at National Taiwan University
Jean Monnet Chair Professor at National Taiwan University
Director-General of European Union Centre in Taiwan

Sponsored by Chinese Language Program
Department of East Asian Languages & Civilizations
Harvard University



文化讲座一：台湾与世界：综述

第一场讲座“台湾与世界：综述”，由国立台湾大学政治学让·莫内讲座教授苏宏达教授主讲，刘力嘉教授主持。苏宏达教授回顾历史，立足当下，对台湾的政治地位，国际关系等进行了生动的讲解和精辟的分析。讲座过后，同学们积极与苏宏达教授互动提问，给这次讲座画上了一个圆满的句号。



Culture Talk I: Taiwan and the World: A General Review

The first lecture, “Taiwan and the World: A General Review”, was delivered by Prof. Hungdah Su, the Jean Monnet Chair Professor of political science at National Taiwan University, and was hosted by Prof. Jennifer Liu. Prof. Su reviewed the history of Taiwan’s political status, international relations, and so on. Based on the current situation, he gave a vivid explanation and incisive analysis. The lecture culminated with an active discussion between Prof. Su and the students.

文化讲座二：

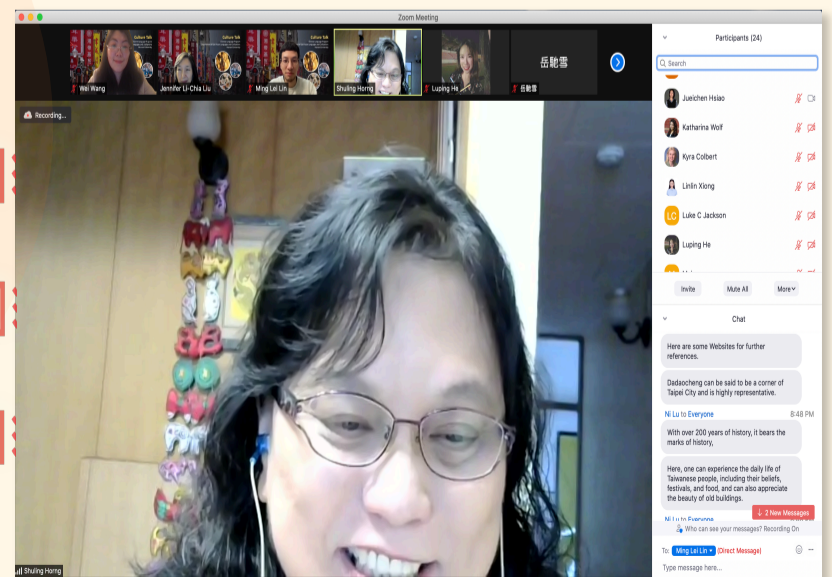
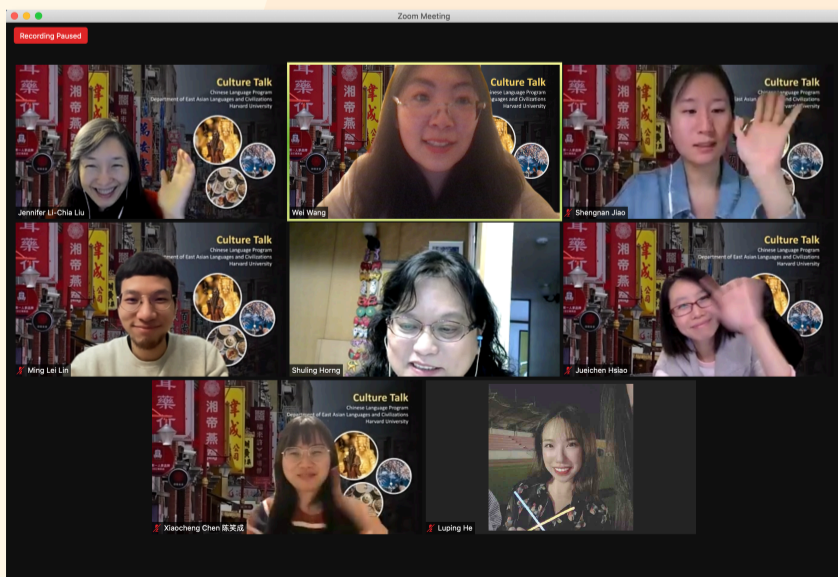
从台北大稻埕看台湾的民间信仰、节日与饮食文化

第二场讲座“从台北大稻埕看台湾的民间信仰、节日与饮食文化”由国立台湾大学中文系教授洪淑苓教授主讲，刘力嘉教授主持，东亚系博士生陆倪驰敏同步翻译。洪淑苓教授以一幅画、一座庙、一条街为视角，介绍了商业繁荣、文人汇集的大稻埕。她还向同学们展示了大稻埕的建筑、节庆、传统美食以及新兴的现代商铺。这场讲座仿佛带同学们进行了一场融合传统与现代的台湾之旅。

Culture Talk II:

The Folk Belief, Festival and Food Culture of Taiwan from a View of Dadaocheng of Taipei.

The second lecture “The Folk Belief, Festival and Food Culture of Taiwan from a View of Dadaocheng of Taipei” was given by Prof. Shu-ling Horng from the Department of Chinese Literature at National Taiwan University. It was hosted by Prof. Jennifer Liu and translated simultaneously by Nichimin Lu, a doctoral student from the Department of East Asian Languages and Civilizations (EALC) at Harvard. From the perspective of a painting, a temple and a street, Prof. Horng introduced the prosperous Dadaocheng, where scholars gathered. She also showed students the architecture, festival celebration, traditional food and modern shops in Dadaocheng. The lecture has taken our students onto a journey across Taiwan with the fusion of tradition and modernity.



2022 哈佛同乐会

“同乐会”是哈佛中文组举办的娱乐文化活动，旨在帮助学生了解中国文化、丰富学生的课余时间。活动以紧张刺激的寻宝游戏拉开序幕，寻宝游戏结束后，学生根据自己的兴趣爱好选择不同的分组活动，分会场活动风趣有趣，有音乐教室、棋牌游戏、语言游戏、方言大讲堂等。在各分会场，师生其乐融融，欢聚一堂。此次同乐会恰逢中国传统佳节——元宵节，灯谜和绕口令组成的语言挑战将同乐会推向了高潮，同学们摩拳擦掌跃跃欲试。本次活动也在大家的欢声笑语中落下了帷幕。

Fun-Fest

"Fun Fest" is an entertainment and cultural activity organized by the Harvard Chinese Language Program, which aims to help students understand Chinese culture and enrich their spare time. The activity kicked off with an exciting scavenger hunt. After the scavenger hunt, students chose different group activities of their interest. The activities in the branch venues were fun and interesting, including music classrooms, chess and card games, language games, and dialect lecture halls. In each branch venue, teachers and students gathered together happily. This concert coincided with the traditional Chinese festival - Lantern Festival. Thus, the teachers designed language challenges composed of lantern riddles and tongue twisters, which concluded the event with excitement and joy.





哈佛艺术博物馆汉字艺术鉴赏活动

为了让学生们充分了解汉字的艺术性，中文120a的老师带领学生走进哈佛艺术博物馆，给学生们带来了一次生动的汉字艺术鉴赏之旅。学生们在鉴赏精心挑选的具有代表性的书法、古籍等作品的同时，了解了汉字字体的演变，领略了中文汉字的艺术性，对中国文化的了解也更进了一层楼。



Harvard Art Museums Chinese Characters Appreciation Activity

In order to help students appreciate the aesthetics of Chinese characters, the instructors of Chinese 120a delivered a class on Chinese characters at the Harvard Art Museums in the fall of 2021. After appreciating the well selected fine artwork, including Chinese calligraphy, Chinese ancient books, etc., the students had a better understanding of the evolution of Chinese characters as well as their aesthetic value. This also brought students' understanding of Chinese culture up to another level.



The names are presented in alphabetical order.

Editorial Board Chief:

Jennifer Li-Chia Liu

Editor-in-Chief:

Dan Wang

Production Editor:

Weigang Chen, Linlin Xiong

Editor:

Wenjun Cai, Luping He, Shengnan Jiao, Echo Qian, Wei Wang,
Ying-Chieh Wang, Jueichen Hsiao, Shunan Yang, Qiang Zhang

English Copy Editing:

Jing Cai, Yuxiao Du, Fangzheng Zhang

Special Thanks to:

Xiaocheng Chen, Fan Jia, Bin Yang, Jie Ying, Xiaoshi Yu